L. eleg. m.
1190 n/

Der Triumph
des schönen Geschlechts?

L. eleg. m. 1190 n

Winter

IL TRIONFO DEL BEL SESSO,

O SIA:

IL TARTARO CONVINTO IN AMORE.

IL TRIONFO DEL BEL SESSO,

O SIA:

IL TARTARO CONVINTO IN AMORE.

DRAMMA GIOCOSO PER MUSICA IN DUE ATTI.

DA RAPPRESENTARSI NEL TEATRO REALE PRESSO LA RESIDENZA.

LA MUSICA E DEL SIGNOR MAESTRO di Winter.

Bayerische Staatsbibliothek München

Monaco, 1822.

NELLA STAMPERIA DI FRANCESCO HÜBSCHMANN.

Der Triumph des schönen Geschlechts oder der durch Liebe bezwungene Tartar.

Ein scherzhaftes musikalisches Drama in zwei Akten.

Aufgeführt im Königlichen Hof-Theater an der Residenz.

Die Musik ist von Herrn Kapellmeister Ritter v. Winter.

München, 1822.
Gedruckt bei Franz Seraph Hübschmann.

PERSONAGGI:

Egle, Principessa di Ginopoli.

Clizia, Damigella della Principessa.

Barberina, Giardiniera della Principessa.

Tiziano, Giardiniere della medesima, amante di Barberina.

Ogus, Principe Tartaro.

Timur, Capitano d'Ogus.

Marone, Ajutante.

Ababachir, Sacerdote, Indovino de Tartari.

Un Ufficiale Tartaro.

Damigelle della Principessa.

Guardie della medesima.

Soldati Tartari.

La Scena è in Ginopoli, e ne suoi Contorni.

Personen.

Egle, Fürstin von Sinopolis.

Glizia, ihre Hofdame.

Barberina, Gärtnerin der Fürstin.

Tiziano, Gärtner, Liebhaber der Barberina.

Ogus, ein Tartarischer Fürst.

Timur, sein Hauptmann.

Marone, Adjutant.

Ababachir, Priester, Wahrsager der Tartaren.

Ein tartarischer Offizier.

Hoffräulein.

Wachen der Fürstin.

Tartarische Soldaten.

Der Schauplaz ist in Sinopolis und in ihren Umgebungen.

ATTO PRIMO.

Scena prima.

Deliziosa Campagna, per la quale largo Fiume trascorre, che và a bagnare una parte della Città che stà situata alla dritta della scena, con Porta praticabile, e Ponte levatore.

Egle, Clizia, Damigelle, e Popolo ordinatamente disposto.

Egle.

Si festeggi la memoria
Di quel giorno avventurato,
In cui il giogo fù spezzato
Della nostra schiavitù.
E l' usato giuramento
Si rinnovi senza pena;
Che dell' Uomo alla catena
Ritornar non vogliam più.

Coro.

Destiam i Cori al giubilo
Sciogliam la voce al canto,
E delle Donne il vanto
S' ascolti á celebrar.

Erster Akt.

Erste Scene.

Angenehme Gegend, von einem breiten Fluß durchschnitten. Man sieht zur Rechten einen Theil der Stadt, mit Thoren und einer Zugbrücke.

Egle, Elizia, Fräulein, Volk in Reihen geordnet.

Egle.

Feyert den fröhlichen
Seeligen Tag!
Er brach der Knechtschaft
Schmähliches Joch.
Kommt und erneuert
Freudig den Schwur.
Nie drück der Herrschaft
Fessel uns wieder.

Chor.

Stimmt an der Freude Lieder
Laut töne der Gesang!
Der Frauen großer Ruhm
Sey hochgepriesen uns!

L'Eco risponda intorno
Ai nostri lieti evviva,
E l'una, e l'altra riva
Si senta a rimbombar.

(s'ode uno strepito di militari strumenti)

Egle. Ma quale strepito!
Cliz. Qual mai rumore!
a 2 { Mi batte il core,
Che mai sarà?
Cliz. Quà Barbarina
Viene affannosa.

Tutti.

Lei qualche cosa
Dirci saprà.

Scena II.

Barberina, che si vede venire correndo, e attraversando il Ponte del Fiume, e detti.

Barb. Soccorretemi sorelle,
Presto presto per pietà.
Ho fin livida la pelle:
Lo spavento è come và.
Oh! che baffi, mia Signora!
Oh! che ceffi brutti, brutti!
Tremo tutta; tremo ancora,
Parmi ancor d'averli quà.

Vom fernen Ufer hallen
Unſre Geſånge wieder.
Ein muntres frohes Lebehoch
Erſchalle durch das freie Land.

(Man hört Kriegeriſche Inſtrumente.)

Elge. Welch ein Getön!

Eliz. Welch ein Gelårm!

zu 2 { Wie ſchlågt das Herz,
Was wird geſcheh'n?

Eliz. Ha! Barberina;
Sie eilt erſchrocken her.

Alle.

Sie wird mit frohen Sinn
Uns gute Nachricht bringen.

Zweyte Scene.

Man ſieht Barberina von Ferne, ſie eilt über die Brücke — die Vorigen.

Barbe. Ach Hilfe! Schweſtern!
Bringt eilig Rettung!
Ich zittere, ich bebe,
Von Furcht bin ich ergriffen.
O! welch ein grauſer Zufall,
Gebieterin, Es gehet ſchlim!
Erfüllt bin ich von Schrecken,
Schon ſeh ich ſie mir nahen!

Egle. Barbarina, che fù? ripiglia il fiato.
Narrami cos' è stato?

Cliz. Che cosa t' è accaduto?
Animo, parla.

Barb. Ajuto! . . .

Cliz. Ma qui alcun non ti tocca.

Barb. Dirò . . . aspettate . . .

Gliz. Sbrigati, parla presto.

Egle. Vuoi parlare? ma che timore è questo?

Barb. Fuor la Porta son uscita
Sola, sola, inosservata,
Ed al Colle son andata
Per Tiziano ricercar:
Non lo trovo, invan lo cerco:
Vò girando con timore,
E mi vedo con orrore
Da Soldati circondar.

Egle. Qui Soldati?

Cliz. Che sento!

Egle. Ma come poi fuggisti?

Barb. L'incontro n' evitai
E da timor guidata
Con piè veloce sono quì arrivata.

Egle. Veggo, veggo che siamo
Da nemici sorprese. Ma il coraggio
Non si perda per questo:
La Città si difenda,
E insiem colla Città,
Si difenda la nostra libertà.
Si vada, si suoni
Campana a martello.

Egle. Was hast du? fasse dich!
Sag an, was ist geschehen?

Eliz. Was ist begegnet dir?
Erzähle doch!

Barbe. O Hilfe

Elizi. Wo ist denn Jemand, der dich ängstet?

Barb. Geduld . . hört nur! . . .

Eliz. So zögre nicht, o sprich!

Egle. Was faßet dich für Schrecken?

Barbe. Vor dem Stadthor gieng ich hin,
Unbeachtet und allein,
Und bestieg den nahen Hügel
Meinen Tizian zu sehn.
Ach! umsonst war mein Bemühen!
Schüchtern wend ich meinen Schritt,
Da sah ich mit Schaudern
Von Soldaten mich umringt.

Egle. Wie? Soldaten hier?

Eliz. Welche Nachricht?

Egle. Wie bist du entkommen?

Barbe. Schnell entgieng ich ihrem Blicke;
Und beflügelt von dem Schrecken
Eilt ich schnelle her zu euch.

Egle. Ja! die Feinde nahen,
Wir sind überfallen.
Muth gefaßt, verzaget nicht!
Hin zur Stadt, sie schüze uns!
Muthig wollen wir dort streiten,
Und für unsre Freiheit kämpfen.
Fort, laßt ertönen
Die Glocke des Sturmes!

Rimbombi, risuoni
Dell' armi il fragor.
Allor che si tratti
Di far le guerriere,
Saremo più fiere
Degl' uomini ancor.
Proviam, se in coraggio
Sapete imitarmi.
Sù all' armi.

T u t t i.

Sù all' armi,
Evviva il valor.

(Entrano tutte nella Citta.)

S c e n a III.

Al suono di bellicosi stromenti, si vedono fuggire sopra la Collina vari Pastori, e Pastorelle, ed appresso Soldati Tartari, che gli uni, e gl'altri cantano il seguente coro. Dopo il Coro si vede T i m u r, e M a r ò n e venire sotto le mura della Città e Coro di Villani, è Pastori.

Ah! presto fuggiamo,
Che viene il nemico:
L' Agnelle salviamo,
Si vada di là.

C o r o di S o l d a t i T a r t a r i.

Sù allegri cantiamo
Di Pifferi al suono:

Nur soll man hören
Geklirre der Waffen.
Sind wir entschlossen
Den Kampf zu bestehen,
So weichen wir nicht
Den Männern an Kraft.
Zeiget, was unsere
Tugend vermag!
Ergreift die Waffen.

Alle.

Auf zu den Waffen!
Es lebe hoch der Frauen Muth!
(sie gehen alle in die Stadt hinein.)

Dritte Scene.

Unter dem Schall kriegerischer Instrumente fliehen Hirten und Hirtinnen über den Hügel hin, verfolgt von tartarischen Soldaten. Beide singen folgenden Chor. Es erscheinen sodann vor den Mauern der Stadt, Timur und Marone mit Chor von Landleuten und Hirten.

Auf, eilt, entflieht,
Der Feind rückt an!
Rettet die Heerden,
Hieher! folgt nur.

Chor der tartarischen Soldaten.

Rückt an, ihr Tapfern!
Beim Schall der Trommel!

Il Campo formiamo
Or presto di quà,

Marone, e Timur.

Mar. Ma Signor Capitano,
Non ci avanziamo tanto. E non vedete,
Che siam sotto le Mura?

Tim. Che sì che hai tu paura?

Mir. Io paura! oh! oh!

Tim. Ma l'accostarsi
Necessario è per noi,
Se dobbiam riconoscere
Le fortificazioni.

Mar. Ma per altre ragioni
Esser più necessario io vi dirò
Lo starsene lontan più che si può,
Perchè assai facilmente
Possono farci più dall' alto al basso
Arrivar sulla testa un qualche sasso.

Tim. L'ho detto io digià, caro Ajutante.

Mar. E cosa avete detto?

Tim. Che ti trema il cor nel petto.

Mar. Oibò, oibò: vi par. Ma è la ragione,
Ch' io son d'una nazione,
Che assai più stima il vivere
Di quello che il morire.
E' ver, che da ragazzo
Fui fatto schiavo, e in Tartaria venduto,
Ma sempre hò mantenuto
Fra le vicende di mia sorte strana
Assai di mia Nazion, ch' è l'Italiana.

Schlagt auf das Lager!
Hier bleiben wir.

Marone und Timur.

Mar. Bedenket, Hauptmann!
Geht nicht zu weit. Seht nur,
Wir sind ja an den Mauern.

Tim. Ja wohl! Was fürchtest du?

Mar. Ich fürchten? oh! oh!

Tim. Wir müßen nahe seyn,
Es ist nicht zu vermeiden,
Wenn anders wir der Festung
Werke erspähen wollen.

Mar. Doch höret nur! aus andern Gründen,
Möcht es wohl dienlich seyn,
So weit als möglich ferne bleiben.
Wie leicht kann nicht
Dort oben von der Mauer
Ein Stein auf unsre Köpfe rollen.

Tim. Ja! lieber Adjutant! so sagte ich.

Mar. Was habt ihr denn gesagt?

Tim. Daß dir das Herz im Leibe zittert.

Mar. O nein! es scheint nur so!
Freilich, von einem Volk bin ich,
Das recht gern lebt, und nichts
Vom Sterben wissen will,
Als Knabe schon ward ich
Verkauft nach eurer Tartarey.
Doch bey all meinem Glückeswechsel
Blieb ich treu meiner Landessitte;
Denn wisset, ich bin aus Italien.

Tim. Conserva il genio tuo,
Niun te l'contrasta,
Basta, che in questa guerra
Ti mostri buon seguace
Di Ogus Principe nostro.

Mar. Oh, sì Signore
Eccomi pien di zelo, e di valore.

Tim. Egli che odia le femmine,
Come già sai, vuol anche discacciarle
Da questo lor paese;
E se occorre di struggerle
Senza pietà.

Mar. Senza pietà. Benissimo,
(O poverine! io certo
Che non vi farò male.)

Tim. Ora a che pensi?

Mar. Io penso
A questa distruzione,

Tim. Non ti commoverai
Nel vedere un bel volto
Sparso di tenerezze a te rivolto?

Mar. Io commovermi! io!
Sappiate colle donne
Ch' io son più duro d'un macigno istesso:
Sappiate, che odiose mi son tutte.
(Cioè però le vecchie, e quelle brutte.)

Tim. Bravo, bravo Marone!

M. Vedrete il mio valore in questo incontro,
Vedrete questa sciabla
Imbrattata di sangue femminino.

(si sente uno strepito di militari stromenti.)

Ajuto! siamo morti. (per fuggire.)

Tim. Bleib ihr nur immer treu!
Wer neidet dich? Bleib nur ergeben
In diesem Kampf
Und streite rüstig
Für Ogus, unsern Fürsten.

Mar. O ganz gewiß, mein Herr!
Ich glüh' vor Eifer und von Muth.

Tim. Es ist ein Weiberfeind,
Das weißt du ja; vertreiben will
Er sie aus diesem Lande,
Und sie vertilgen alle
Ohne Barmherzigkeit.

Mar. Ohne Barmherzigkeit? Recht schön!
(Die armen Dinger! Nichts zu leid
Werd' ich ja ihnen thun!)

Tim. Wo denkst du hin?

Mar. Ich denke
An die Vertilgungsschlacht

Tim. So wird dich denn nicht rühren
Ein schön Gesicht, ein holder Blick,
Wenn er zu dir um Mitleid fleht.

Mar. Mich rühren? mich?
Wißt nur, mit Weibern hab ich
Nicht Mitleid, noch Erbarmen,
Ich hasse alle sie,
([illegible] sie nicht schön und alt)

Tim. Recht brav, Marone.

Mar. Mein Muth wird in dem Kampf
Erglühn, und dieser Säbel
Träufen von Weiberblut.
(Kriegerische Musik.)
O hilf . . wir sind des Todes. (will entfliehen.)

Tim. Fermati. E' Ogus, che viene.
Mar. (Mi si è gelato il sangue nelle vene.)

Scena IV.

Ogus con seguito di Soldati e detti.

Ogus. Da bravi, miei Soldati,
Seguite la mia strada,
Codeste donne tutte
Passiamo a fil di spada.

Coro.

Noi passeremo tutte
Le Donne a fil di spada.

Ogus. Non vi commova il pianto,
Ma sia per noi gran vanto
Il detestar quel sesso,
Che indegno è di pietà.

Coro.

Detesterem quel sesso
Che indegno è di pietà.

Mar. (Che cor barbaro! io certo,
Frà me adesso parlando,
Stenterò ad ubbidire a tal comando.)

Ogus. Maron, che pensi?

Maron. Io penso,
Che per passarle tutte a fil di spada,
Noi non siamo bastanti.
Ma però, ma però,
Io m'impegno di far quel che potrò.

Tim. So bleibe! Ogus ist's, der kommt!

Mar. (Das Blut erstarrt mir in den Adern.)

Vierte Scene.

Ogus mit Gefolge von Soldaten, die Vorigen.

Ogus. Folgt mir, ihr Tapfern,
Auf meiner Siegesbahn!
Sie alle, diese Weiber hier,
Soll dieses Schwerdt vertilgen.

Chor.

Ja, ja, vertilgen
Soll dieses Schwerdt sie alle!

Ogus. Euch rühr keine Thräne;
Wir suchen Ruhm und Ehre
Im Abscheu des Geschlechtes,
Das keines Mitleids werth.

Chor.

Ja, Abscheu dem Geschlechte,
Das keines Mitleids werth!

Mar. (Welche Barbaren! Ja!
Wenn ich's bedenke, solch' Befehlen
Kann ich wohl nicht gehorchen.)

Ngus. Wo denkst du hin, Marone;

Mar. Ich denke eben, daß wir
Zu wenig sind, um alle
Mi: unserm Schwerdt zu tilgen . . .
Doch, ja doch . .
Das Mögliche, das will ich thun.

Ogus. L'ordine porta intanto,
Che dell' Armata il resto
La marcia affretti, e quì ritorni presto.

Mar. Sì Signore.
(Per partire.)

Ogus. E se mai
Qualche femmina incontri,
Pigliala per la gola,
E fanne un sacrificio. Anzi per segno,
Che l'hai sacrificata;
Portami il sangue suo nella celata.

Mar. Basterebbe la lingua
Anche senza ammazzarla.

Og. Nò ch'è nociva ancor, quando non parla.

Mar. (Bù, bù mi vien freddo!)

Ogus. E che cos' hai?

Mar. Eh, vado a portar l'ordine.

Og. Vieni quì. Tu mi sembri impallidito.

Mar. Eh sarà, dico io,
Perchè hò male di stomaco.

Og. Dimmi un pò: non vorrei, che delle donne
Sentissi compassione?

Mar. Io? Me ne guardi il Cielo!

Ogus.

Spiega qui dunque in faccia a tutto il mondo
Qual sia il tuo sentimento.

Marone.

Sì Signor, sì Signore, io son contento.
Contro il sesso dominante
Saprò andarmi a cimentar:

Ogus. Geh, bringe den Befehl,
Daß sie den Marsch beschleunigen,
Und eilig hieher kommen.

Mar. Es soll geschehen!
(Im Abgehen.)

Ogus. Hör noch: begegnet dir
Ein Weib, wer sie auch sey,
Ergreife sie sogleich,
Und bring sie mir zum Opfer!
Ihr Blut in deinem Helm
Sey Zeuge meines Willens.

Mar. Die Zunge könnt euch ja genügen!
Wozu denn noch sie morden?

Ogus. Nein! auch stumm vergiftet sie!

Mar. (Oh! Oh! Oh! — mich friert's)

Ogus. Was ist dir denn?

Mar. Ich gehe . . eure Ordre!

Ogus. Tritt näher! du bist ja ganz blaß!

Mar. Es kömmt, ich will's euch sagen,
Von Magenkrämpfen.

Ogus. Sag mir, sollt ich vielleicht
Mit diesen Weibern Mitleid haben?

Mar. Dafür behüte uns der Himmel!

Ogus.

So sprich, entdecke dich,
Erkläre offen deinen Sinn!

Marone.

Nun denn Gebieter, hört nur!
Hin will ich und tapfer kämpfen
Mit dem trozigen Geschlechte,

Ed intrepido, e costante
Mi vedrete a trionfar.
Vado sì: ma piano un poco:
Quà ci vuol giudizio, ed arte,
Or pensiamo da qual parte,
Debba andarlo ad attaccar.
Viso, a viso . . . . non Signore.
C' è un pericolo evidente,
E alle spalle istessamente
Mi potriano maltrattar.
Eh sù sù; nel gran cimento
Ferirò senza riguardi,
Nè i bei vezzi, nè i bei sguardi
Mi potranno gia arrestar.
(Nò, care donne, non son si bravo
Son vostro servo, son vostro schiavo;
Di farvi insulti non son capace.
Ma con voi in pace, vò sempre star.)

Scena V.

Ogus, Timur, e poi Soldati, Clizia sulle Mura.

Ogus. Non hà l'Africa mostro,
O la Libia serpente
Peggiore d'una donna. E se taluno
Crede, ch' io dica troppo,
Provi le donne a fondo, e son contento,
Che mi venga a dir poi,
Che in questo io mento.

Tim. Darsi potrebbe al più, che fosser miste,
Cioè qualcuna . . . .

Unerschrocken, unerschüttert
Kehre ich als Sieger wieder.
Doch Geduld, wie fang ich 's an?
List und Klugheit ist hier nöthig,
Daß ich weiß, von welcher Seite
Ich den Kampf beginnen darf.
Greife ich in Fronte an:
Nein! zu groß, wär die Gefahr!
Also wohl vom Rücken! — Eben so! —
Unheil könnte dieß mir bringen:
Fort, fort, ohne viel Bedenken
Will ich in den Kampf mich stürzen,
Und kein Lächeln, und kein Schmachten
Soll den Heldenmuth mir lähmen
(O glaubt es nicht, ihr lieben Mädchen
Ich bin ja euer ergebner Knecht!
Euch schmähen, ist mir nicht gegeben,
Im Frieden will ich mit euch leben.)

Fünfte Scene.

Ogus. Timur, dann Soldaten, Elzira auf der Stadtmauer.

Ogus. Nicht Afrika, nicht Lybien
Ernähret eine Schlange,
Giftiger als das Weib.
Wer es nicht glaubet,
Der prüfe unsre Weiber,
Er komm dann wieder,
Und strafe mich der Lüge.

Tim. Vielleicht ist's doch so arge nicht . .
Die Eine, und die Andre . .

Ogus. Nò, son tutte triste.

(Si sente a suonare una Tromba dalla Città. Clizia si fa vedere sulle mura.)

Qual suono è questo?

Timur. Io credo.
Che d'un' Araldo sia;
Guardate sulle mura.

Cliz. O del campo nemico!

Ogus. Che cerchi? parla.

Cliz. Al vostro Generale
Cherchiamo di parlare.
Pria che l' assedio abbiate a cominciare,
Mandateci pertanto
Gli ostaggi, come l' ordine richiede,
E attendeteci poi di buona fede.

Ogus. La risposta per ora
Darti non voglio. Attendi il segno, e quando
Il segno intenderai,
Torna a quel sito, e la risposta avrai.

(Cliz. parte.)

Costoro spaventate,
Inutile vedendo ogni difesa,
Forse vorran capitolar la resa.

Tim. Direi in quest' occasione,
Che si rendesser solo a discrezione.

Ogus. Nein alle taugen nichts!

(Trompeten=Schall vor der Stadt. Elizia erscheint auf der Mauer.)

Ha! welch' ein Schall!

Tim. Ich denke, daß ein Herold
Sich nahe.
Seht auf die Mauer hin!

Eliz. (Dieß ist das feindliche Lager!)

Ogus. Was willst du? Sprich!

Eliz. Mit eurem Führer
Ist unser Wunsch zu sprechen,
Ehe die Belagrung ihr beginnt.
Liefert die Geiseln aus, wie es
Die Kriegesweise mit sich bringet,
Vor Arglist seyd ihr dann gesichert.

Ogus. Willfahren kann ich nicht
Jetzt deinem Willen.
Beim nächsten Kriegeszeichen
Wirst du die Antwort hören.

(Elizia ab.)

Sie sind verzagt!
Umsonst wär ihre Kraft verschwendet;
Sie überliefern wohl die Veste.

Tim. Das beste wär's auf Gnad
Und Ungnad sich uns ganz ergeben.

Scena VI.

Marone, che a forza strascina Tiziano, e detti.

Tiz. Ma, Signor, per carità:
Fatto male alcun non hò.
Son un uom, che là — là — là —
Là — in Giardino me ne vò,
Che volete? di — di — dite,
Ma — ma — ma — ma voi sentite,
Ch' io tre — tremo di spavento.
E le bu — budella io sento
Farmi in corpo blò, blò, blò:
(Co — co — co — come son tutti
Maledetti bru — bru — brutti!
Chi mai diavol li portò?)

Mar. Eccovi quà, Signore,
La prima prova del mio gran valore.
Hò trovato a dormir questo Villano,
E sentendol ronfar, qual Tasso vero,
L'hò assalito, e l' hò fatto prigioniero:
E in mancanza di femmine,
Che nascoste si son ne luoghi bui,
Scannerò, se volete, ora costui.

Tiz. Ah — ah — misericordia!

Ogus. Nò, nò; potrà costui
Pratico del Paese
Servirci a qualche cosa,
Non si sparga il suo sangue.

Tiz. (Mi torna un pò di fiato.)

Mar. Se di questo bifolco
Non volete, che il sangue si disperda!

Sechste Scene.

Marone, welcher den Tizian hinter sich herschleppt. Die Vorigen.

Tiz. Mein Herr, habt Mitleid!
Nichts Böses hab ich ja gethan;
Ich bin ein Mann, der i, i, —
Im Garten Arbeit hat . . .
Was wollt ihr denn . . sagt, sagt . .
Merkt ihr denn nicht . . .
Daß ich vor Schrecken be . . bebe.
Und daß mein Herz Tik. Tak.
Ganz laut im Busen schlägt . . .
(Welch' häßliches Volk!
Wie garstig, wie wild!
Das alle der Henker sie hole!)

Mar. Erkennet hier, Gebieter,
Die erste Probe meines Heldenmuths;
In Schlaf versenkt fand ich den Kerl,
Laut schnarchend wie ein Bär, —
Ich greif ihn an, und mein Gefangener
Ward er; denn Weiber giebt es nicht,
Verkrochen haben alle sich!
So will ich schlachten ihn, wenn ihr es wollt.

Tiz. Ach! Ach! Erbarmung!

Ogus. Laß ihn! er ist wohl kundig
Des Landes, und kann
Uns Dienste leisten.
Erspare dir sein Blut.

Tiz. (Ein wenig kann ich wieder athmen.)

Mar. Wenn ihr nicht wollt,
Daß ich sein Blut abzapfe,

Lasciate almen, che per un ora sola,
Io lo faccia impiccare per la gola:

Tiz. (O maledetto cane!)

Ogus. Nò: ma si lasci in vita:

Tiz. (Oimè! la lingua adesso hò più spedita.

Ogus. Risolto hò d' ascoltare
Ciocchè voglia il nemico; D'ostaggio
(a due Ufficiale.)
Servirete ambedue,
E Timur con Marone avrà la cura
Di andarvi a consegnar dentro le mura.

Tiz. Signore, in cortesia . . . . . .
Se mi date . . . . Licenza . . .
Volentier ancor io
Nella Città entrerei;

Mar. Và via bestia che sei!
Non sai d'esser tu Schiavo?

Tiz. Oh, Schiavo! Schiavo! Si . . . .
Ma perdonatemi . . . . .
Sappiate che là dentro
Ancor si trova
La mia cara sposina, ond' amerei,
Che Schiava meco almen
Fosse ancor lei.

Og. Taci, Villan; qui non parlar di femine,
Non sai, che qui è proibito
E di guardarle, e di mostrarle a dito?

Mar. (Ce ne fossero pur, perche in segreto
Io mene riderei di un tal divieto.)

So gönnt, daß ich auf eine Weile
Ihn an der Gurgel fasse.

Tiz. (Verwünschter Bösewicht!)

Ogus. Nein! nein! er lebe!

Tiz. (Die Zunge geht mir wieder.)

Ogus. Vernehmen will ich nun,
Was sie beginnen. Als Geissel

(zu zweien Offizieren.)

Nehmt beide hin,
Und ihr, Timur und du Marone,
Führt sie zur Mauer hin.

Tiz. O Herr! . . seyd gütig! . .
Erlaubt . . Laßt mich mitkommen.
Recht gerne möchte ich
Zur Stadt sie hinbegleiten.

Mar. Still, Tölpel!
Bist du nicht Sklave hier?

Tiz. Ja, Sklave bin ich, ja!
Doch ach, verzeiht!
Dort oben eingeschlossen
Schmachtet voll Trauer
Mein liebes Bräutchen.
Ach! wär ich nur bei ihr,
Wär sie nur meine Sklavin.

Ogus. Schweig, hier spricht man
Von Weibern nicht, verboten ist
Sie anzusehn, auf sie zu deuten.

Mar. (Ha! gäb's nur Mädchen hier,
Wie wollt ich sein Gebot verlachen!)

Ogus. O là toccate il Segno.

(Si suona il Tamburo, e colla tromba si risponde dalla Città. **Clizia** si fa vedere sulle mura.)

Timnr. Ogus, facendo
A se stesso violenza,
Concede di ascoltarvi,
E gli Ostaggi siam pronti
A consegnarvi.

Cliz. E'a riceverli noi siamo qui pronte:
Attendete, che or calar fò il ponte.
(si ritira.)

Ogus. Eccoti al gran cimento:
Procura di star forte;
Entro di quelle Porte
Crudel ti dei mostrar.

Mar. Intrepido, e constante
Sarò di donne al vezzo,
E sempre con disprezzo
Con lor saprò trattar.

Tiz. Signori, ancor vi prego
Vedete il caso mio,
Entro le mura anch'io
Bramo con voi d'entrar.

Ogus. a 2 **Mar.** Non puoi con noi venire,
Che Schiavo sei tu quà.

Tiz. Ma statemi a sentire.

Ogus. a 2 **Mar.** Balordo! taci ola!

Ogus. Wohlan! gebt nun das Zeichen:
(Ein Trommelschlag, den eine Trompete in der Stadt erwiedert. Elizia kömmt wieder auf die Mauer.

Tim. Ogus gewährt
Euch günstiges Gehör;
Giebt euch ein Zeichen seiner Gnade,
Und liefert nun die Geiseln,
Die ihr verlangt.

Eliz. Wir sind bereit, sie anzunehmen.
Sogleich erwartet euch die Brücke.
(entfernet sich.)

Ogus (zu Marone.) Der wichtige Kampf ist nahe,
Sey standhaft und entschlossen.
Bist du in jenen Mauern,
Darfst du nur grausam seyn.

Mar. Mich rühret nicht
Der Frauen schönster Reiz;
Verachtung nur und Hohn
Entgegnen ihrem Blick.

Tiz. Höret auch mich, ihr Herrn,
Und würdigt mein Geschick!
Gewähret meinen Bitten
Den Eingang in die Stadt.

Ogus zu Mar. Tiz. } Das kann nicht seyn!
Der Sklave bleibet hier.

Tiz. So hört doch meine Rede!

Ogus. zu 2. Mar. } Schweig! Ungestümmer, schweig!

Ogus. Ma se una donna a caso
(a Mar.) Ti dice, per voi peno,
Cosa dirai più o meno?
Or di la verità.

Mar. Sordo alle sue parole
Con bieco sguardo e fiero
Con animo guerriero
La caccierò di là.

Tiz. Cacciatele pur tutte:
Bravo: così si fà.

Ogus.
a 2 } Olà! che confidenza!
Mar.

Tiz. Dico la verità.

Ogus.
2 a } Ma questa è impertinenza!
Mar.

Tiz. Sentite in carità.

Ogus. Taci, bestia! . . . .

Tiz. (a Timur.) A voi dico . . .

Mar. Birbante! . . . .

Tiz. (a Mar.) Ma voi siete . . . .
Udire mi volete?
Ditemi sì, o nò.

Ogus. Non voglio . . . .

Tiz. Dirò . . . .

Mar. Zitto . . .

Tiz. Ascoltate . . . .

Ogus, Non sento.

Ogus. Doch wenn vielleicht ein Mädchen
(zu Mar.) Mit sanftem Wort dir schmeichelt;
Wie wirst du dieß erwiedern?
Sprich, laß die Wahrheit hören!

Mar. Taub bin ich ihren Bitten,
Ein wilder grauser Blick,
Wie er den Kriegen ziemt,
Wird sie von mir verscheuen.

Tiz. Nun ja, verscheut sie nur,
Ich lobe euch dafür.

Ogus u. Mar. zu 2. Wohlan! Vertrau dich uns!

Tiz. Nur Wahrheit spreche ich!

Ogus Mar. zu 2 Er spricht verwegen!

Tiz. So hört mich nur, ich bitte!

Ogus. Schweig, Ungezogner!

Tiz. (zu Timur.) Euch will ich mich entdecken.

Mar. Der Schlingel!

Tiz. (zu Mar.) Bedenket, wer ihr seyd!
Wollt ihr mich hören?
Sagt: Ja!

Ogus. Nein! sage ich!

Tiz. Vernehmt!

Mar. Stille!

Tiz. Ihr müßt mich hören.

Ogus. Dich hör ich nicht.

Tiz. Vedete, che tormento!
Nemmen parlar si può.

Ogus. 2 a Mar. { Villan! tant' ardimento!
No che soffrir non vò.

Tiz. Che destino è questo mai!
Che disgrazia è per me questa!

Ogus. Mar. a 3 Tiz. { Già mi sale il sangue in testa,
Più non posso sopportar.

(Timur e Mar. entrano nella Città cogli ost.)

Scena VII.

Tiziano solo.

Tiz. Oh! misero Tiziano!
Rimasto io sono in man di questi cani,
Che non sò, se sian Turchi,
Oppur Marani.
Costoro, a quel che sento,
Son Nemici giurati delle femmine:
E se nell' unghie avesser Barberina,
Che cosa farian mai della meschina!
Costoro certamente
Me la fannò in due parti:
Ah! se mai posso averla in mio potere,
Al Diavolo nemmen la fo vedere.

Ragazza più vezzosa
Di quella non si dà:

Tiz. Welch' eine Pein!
Nicht sprechen darf ich mehr.

zu 2. { Zu kühn bist du,
Nicht dulden können wir's.

Tiz. Welch' ein Geschick!
Was mußt ich nicht erleben?

Ogus. Mar. zu 3. Tiz. { Mich drängt ein reger Eifer,
Ertragen kann ich's nicht!

(Marone und Timur begleiten die Geiseln in die Stadt.)

Siebente Scene.

Tiziano allein.

Tiz. Ach! armer Tizian!
In welche Macht bist du gerathen!
Sind's Türken, oder
Sind's Heiden gar.
Es sind, wie ich wohl merke,
Geschworne Weiberfeinde!
Ach! arme Barberina,
Wie wird es dir ergeh'n!
Ja! ja! sie morden sie,
Und hauen sie in Stücke.
Könnt ich nur einmal sie noch sehn!
Gewiß! ewig wär sie dann mein.
Ein Mädchen, schmuck wie sie,
Gab es auf Erden nie!

Sembra una vaga rosa,
Che paragon non hà.
Per lei mi sento al core
Un ticche tacche tà,
E un certo pizzicore,
Che sospirar mi fà.
Vicino a quel visetto
Mi sento consolar:
Quel labbro, e quell' occhietto
D'amor mi fa bruciar.
Or che sarei felice,
Con lei non posso star;
Ma presto, il cor mi dice,
Potrai con lei tornar.

Scena VIII.

(Cortile, con Loggie e Scala praticable, che conduce negli Appartamenti della Principessa.

Clizia, e Barberina.

Cliz. Or che abbiamo gli Ostaggi,
Potiamo andar sicure
Il nemico a trovar nelle sue tende,
Per saper cosa almen da noi pretende.

Barb. E se mai pretendesse
Qualche cosa di quelle... che so io?
C' é molto da pensare.

Cliz. Noi vogliam ricercare
Da donne di giudizio,
Almeno per tre giorni un'Armistizio.

Schön, wie die junge Rose,
Die Königin der Blumen!
Ach! wie schlägt mir das Herz!
Tik, Tak, und immer so!
Und dann, ein Sehnen,
Wie soll ich es nur nennen, —
Ich habe keine Ruh,
Als wenn ich ihr zur Seite bin.
Der Rosenmund, das schwarze Aug —
Mein Herz entbrennet ganz für sie!
O welch! ein hohes Glück!
Doch ist sie ferne nur,
Wer weiß, vielleicht —
Daß sie noch wieder kömmt!

Achte Scene.

(Vorhof mit Seitengängen, eine Stiege, welche zu den Gemächern der Fürstin führt.)

Elizia und Barberina.

Eliz. Die Geiseln sind in unsrer Macht!
Ohne Gefährde können wir
Den Feind in seinem Lager suchen.
Was mag er wohl verlangen?

Barb. Sollt er vielleicht
Gar wollen . . . wer weiß?
Die Sache ist bedenklich.

Eliz. Wir wollen es versuchen,
Gut wär uns allerdings
Die Waffenruhe auf drei Tage.

Barb. Cosa vuol dir questa parola ebraica?
Cliz. Vuol dire, che saran l'armi sospese;
E intanto andiam pensando
A quel che s'ha da far. Noi altre femine
Non siam fatte per l'armi.
Barb. Io per arme da punta,
Certo, che nulla vaglio;
Ma so bene adoprar arme da taglio.
Cliz. Adoprar noi vogliamo
Tutti gli allettamenti
Con codesti bestiali
Per veder di sedurre i principali;
E quella, che di noi
Avrà in si fatta impresa
L'esito più felice,
Sarà della Città Governatrice.
Barb. Governatrice? bagatelle! anch' io
Vò mettermi all' impegno.
Cliz. Tu pure?
Barb. E non son io
Donna, comme le altre?
Forse, forse son io delle men scaltre?
Cliz. Ma nata, ed allevata pel Giardino.
Barb. E che pensate voi?
Ancor che Giardiniera
Son Testa sopraffina:
Ora mi avete messa
In un puntiglio tale,
Che voglio innamorare un' Uficiale.
Cliz. Tu?
Barb. Io.

Barb. Was soll dieß Wort bedeuten?

Eliz. Wird Ruhe uns gewähret,
So können wir erwägen,
Was unsern Nutzen fördert,
Der Krieg ist doch nicht unsre Sache.

Barb. Nein, Hauen, Fechten
Ist meine Sache nicht,
Es giebt noch andre Waffen.

Eliz. Aufbieten wollen wir
All unsern Reizen,
Vielleicht daß wir die Rohen
In unsre Neze ziehn!
Und die in diesem Kampf
Vom Glück begünstiget
Den Sieg erhält,
Die sey Regentin dieser Stadt

Barb. Regentin, ach! warum nicht gar!
Darum darf ich auch wissen!

Eliz. Wie so! auch du!

Barb. Bin ich
Nicht Mädchen auch wie sie?
Vielleicht nicht klug wie sie!

Eliz. Doch nur das Gärtenmädchen . .

Barb. Wie denkt ihr doch geringe!
Freilich nur Gärtnermädchen —
Doch immer schlau genug —
Ich hab's mir in den Kopf gesezt,
Den schönsten Offizier —
Ja! ja! den will ich haben.

Eliz. Wie du?

Barb. Ja, ich!

Cliz. Tu!

Barb. Io.

Cliz. Va, via.

Barb. (Guardate, che albagia!
Pretendon le Signore
D'esser le sole ad inspirar amore.)

Cliz. Ma sei promessa sposa; e in questo caso
Il tuo Tiziano diverrà geloso,
E perderai l'amante, e ancor lo sposo.

Barb. Per una cosa poi ch'è passeggera,
Può ben aver Tiziano
Un pò di sofferenza. Infatti io voglio
Venir al Campo. Adesso
La paura, che io avea m'è già passata.
Son donna puntigliata;
Basta così. Vedrete
Se anch'io so le maniere
D' allettar, di piacere:
E se per far con tutti la Civetta,
Donna son io d'abilità perfetta.

Ecco quà; quest' è un Soldato.
Camerata, addio, addio.
Alla guerra vengo anch'io,
E con te mi fò arrolar.
Prendo il gotto, e' si tracanna;
— Ballo un poco un' Alemanna;

Quando il caldo poi l'assale,
L'ufficiale — vò a trovar.

Per Bacco, mio Signore,
Che senza far l'amore
Frà noi non s' hà da star.
Son quà, ragazza mia,

Eliz. Wie du?

Barb. Ja, ich!

Eliz. Warum nicht gar! geh, doch!

Barb. (Was doch die großen Damen
Nicht alles sich einbilden!
Nur sie allein soll man nur lieben.)

Eliz. Doch bist du ja versprochen;
Dein Tizian wird es nicht dulden.
Weg ist der Bräutigam u. der Geliebte!

Barb. So eine Kleinigkeit,
Vorübergehend nur,
Wird ihn nicht stören. Ich will,
Ins Lager hin . . die Furcht
Ist mir verschwunden.
Ein Mädchen weiß sich noch zu fügen.
Genug! ich will's versuchen,
Ob ich noch mächtig bin,
Den Männern zu gefallen,
Und ob das schlichte Gärtnermädchen
Der Damen Künste üben kann.

Willkommen, Herr Soldat!
Kamrad, leb wohl, leb wohl!
Auch ich will in den Krieg.
Könnt ich nur mit dir gehn!
Ein volles Glas, ein rascher Walzer,
Verfehlen niemals ihren Zweck.

Hab ich den Kopf ihm warm gemacht,
Dann hin zum Offizier!

Wahrhaftig, gnädiger Herr,
Wer möchte ohne Liebe
So in den Tag hin leben!
Nun denn, mein liebes Mädchen,

Incominciamlo a far.
Due parolette tenere,
Due languide occhiatine,
E qualcos' altro in fine,
Vedetelo a cascar!

Ma osservate, ecco quà il Generale,
Tutto spira fortezza, e valore.
Eccellenza, mi faccia l'onore
Di poterle la mano baciar.
Tu chi sei? Son fanciulla, rispondo.
Cosa brami? Ah! che dirlo non oso!
Hò perduto la pace, il riposo;
E sospiro senz' altro parlar.

E Tizian se vede, e sente,
Zitto, zitto sene resti;
Che in tai casi chi è prudente,
Serra gl'occhi, e lascia andar.

(parte.)

Scena IX.

Notte.

Campo, dove ſtanno attendati i Tartari tutto illuminato di fiaccole: Luna, che a poco a poco ſ'innalza.

Ogus, Timur, e Marone

Tim. a 2 Mar.
Sol per tre dì le femmine
Un' Armistizio chiedono:
Già come sorci in trappola
Costoro ben si vedono.

Will dich ja herzlich lieben
Ein süßes trautes Wörtchen,
Ein loser, holder Blick!
Und dieß u. das, u. das u. dieß, —
Gefallen ist der Held.

Seht nun den General,
Wie tapfer, und wie ernst!
Ach! Exzellenz, erlauben Sie,
Daß ich die Hand euch küße!
„Wer bist du!“ ach! ein armes Mädchen!
„Was willst du?“ darf's nicht sagen!
Dahin ist meine Ruhe
Und Seufzen kann ich nur.

Doch Tizian wird's erfahren . .
Still, Still, nichts weiter!
Wer klug ist, glaubet nichts,
Und traut nicht seinem Auge.

(geht ab.)

Neunte Scene.

Nacht.

Feldwachen der Tartaren. Wachtfeuer. Der Mond ist eben im Aufgehen.

Ogus, Timur und Marone.

Tim. Nur auf drei Tage wünschen
Die Frauen eine Waffenruhe.

Mar. Sie sind nun in der Falle,
Das merken sie.

a 2 { Marone } { Timur } istesso dicalo
Che a molte favellò.

Ogus. Sdegnato, ed implacabile
Con lor mi serberò.

Mar. Eppur, Signor, fra quelle
Ah! vene son di belle . . . .

Ogus. Che intendi olà che intendi
Per questa lor beltà!

Mar. Eh, parlo io al presente
Metaforicamente:
Per belle intendo già . . . .
Tutt' altro in verità . . .

Tim. a 2 Mar. { Eccole che s'avanzano,
Eccole appunto quà!

Scena X.

Egle, Clizia, Barbarina, Seguito di Damigelle, e Paggi, che portano vari doni, e detti.

Egle. A voi si presenta
Colei, che quà impera,
Amica sincera.
Se tale si vuol.

Mar. (Sospetto! che aspetto!
Risplende qual sol.)

zu 2. { Marone } mag's betheuern,
{ Timur } er kann's betheuern,
Sie gaben Kunde ihm!

Ogus. Erzürnt und unversöhnt
Bleibt ewig mir der Sinn!

Mar. Doch, mein Gebieter, Manche
Ist wohl recht artig, schön!

Ogus, Was meinest du,
Schön, artig . . .

Mar. Ich rede nur
In der verblümten Sprache . . .
Schön, artig . . .
Was anders denke ich . . .

Tim. } zu 2 { Sie kommen, nähern sich,
Mar. } { Sie sind schon da.

Zehnte Scene.

Egle, Elizia, Barberine, Gefolge von Fräulein, und Pagen mit verschiedenen Geschenken. Die Vorigen.

Egle. Die dieses Land beherrschet,
Seht ihr in eurem Lager,
Mit freundlichem ergebnen Sinn,
Wenn ihr ihn nicht verschmähet.

Mar. (Ha! welch ein höhrer Blick,
Er glänzt wie eine Sonne.)

Cliz. La prima Ministra
A voi fa un inchino.

Tim. (Pur questa hà un visino,
Che a genio mi và.)

Barb. Io poi non ardisco
Di farmi più avanti,
Perchè non hò vanti
Di gran nobiltà.

Ogus. Al rango, che avete
Son io indifferente:
Per me vi disprezzo
Ciascuna egualmente.
Sò quel che volete;
Ci voglio pensar.

Le Donne Gradire vi piaccia
I nostri presenti:
Son frutta squisite,
Son vini eccellenti;
E quel di migliore
Che il luogo può dar.

Ogus. Le donne non danno,
Se non per inganno;
Perch' esse anzi sogliono
Da tutti pigliar.

Tim. Mar. 2 3 LeDonne. Un cor si implacabile
Nemico alle femmine
Par quasi impossibile,
Che s'abbia a trovar.

Ogus. Ognor implacabile
Sarò con le femmine:
Per mi già è impossibile
Poterle trattar.

Eliz. Erste Ministerin des Staats
Bin ich, und grüße euch.

Tim. (Ein artiges Gesichtchen!
Sie könnte mir gefallen.)

Barb. Nicht näher darf ich treten,
Kaum wag ich's, mich zu zeigen;
Mich zieret nicht
Des Adels hoher Rang.

Ogus. Ei! Adel! Rang!
Was kümmert mich dieß alles?
Ich hasse euch,
Euch alle, wie ihr seyd.
Ich kenne eure Wünsche,
Und werd es überlegen.

Die Frauen.
Nehmt an die Gaben,
Die wir euch bringen;
Die labenden Früchte,
Die stärkenden Weine,
Nichts bessers trägt
Das ganze Land.

Ogus. Die Weiber geben nur,
Um uns zu täuschen.
Ja! nehmen, rauben,
Das ist so ihr Gebrauch.

Mar. Tim. die Frauen.
Unversöhnlich ist sein Herz,
Er verabscheut alle Frauen.
Nichts kömmt seiner Härte gleich.
Wer kann beugen diesen Sinn.

Ogus. Nichts kann versöhnen mir
Den Haß für alle Weiber.
Nicht kann ich fassen mich,
Und nichts kann mich besiegen.

Cliz.
a 2
Barb.
{ Signore a nostri preghi
Calmate il vostro cor.

Ogus. Tutto forz' è ch'io neghi
A un sesso traditor.

Egle. Quale insolenza è questa!
Perchè si soffre ancor?

Mar. Quà delle donne attendi,
Che mal si dica ognor

Egl. Sù ch'è per noi vergogna
Il supplicar costoro.
Farlo pentir bisogna
Di tanta inciviltà.

Le Donne.
{ Voi con le femmine
Cosi trattate?
Che vi eredete? . . .
Che vi pensate? . . . .
Nò: vostre schiave
Giammai saremo,
Con l'armi in pegno
Ce la vedremo,
Ci batteremo
Senza pietà,
E al vosto insano
Ardir villano
Risponderemo
Dalla Città.

gli
Uomini.
{ E via cessate
Le cicalate,
Che voi ci avete
Storditi già.

Eliz. und Barb. { So höret unsre Bitte,
Besänftigt euer Herz.

Ogus. Verräthrisches Geschlecht!
Nichts kann ich dir gewähren.

Egle. Welch' unverschämte Rede!
Nicht länger duld ich es.

Mar. Erwartet nicht, daß Gutes
Hier einer Frau geschehe.

Egle. Auf, länger nicht gezaudert!
Erniedrigt euch nicht weiter;
Den Rohen soll gereuen
Die schnöde freche That.

Die Damen { Könnt ihr verlezen
Der Frauen Würde so?
Was denket ihr?
Was glaubet ihr?
Nie tragen wir
Der Sklaven Kette!
Gehüllt in Waffen
Wollen wir kämpfen;
Nichts fürchten wir.
Mit kühnem Sinn
Entgegnen wir
Dort auf der Veste
Der rohen Wuth,
Die euch beherrscht.

Die Männer. { Genug der Worte!
Was zögern wir?
Zu lange haben wir
Ja schon geharrt.

Le Donne.	Si sostenga con forza l'	assalto.
Gli Uomini	Si prepari ciascuno all'	

T u t t i.

Siano pronte le macchine gravi;
Dardi, sassi, saette, le travi,
Zolfo ardente, che incendi quà e là
Tra le fiamme, e il sangue si miri,
Chi quà langue, e spira, e more,
E dovunque si spanda l'orrore
D' una Strage, ch' è senza pietà.

(Tutti per partire.)

S c e n a XI.

A b a b a c h i r, e d e t t i.

Abab. Figli, olà, per or calmate
Quello sdegno marziale;
E per or non ricusate
L' Armistizio d' accordar.
Dotto interprete de Fati
Io preveggo eventi strani,
Che ad Ogus saprò domani
Molto meglio dichiarar.

Ogus. Tim. Mar.
Ah gelar mi sento tutto,
Quando parla Ababachir
Che de nostri riti istrutto,
Sa predire l' avvenir.

Le Donne.
Oh! che ceffo! o che figura,
La simil non vidi ancor:
Quel barbon mi fà paura,
Palpitare mi fà il còr.

Die Frauen. { Mit Kraft laßt schüzen die Mauer!
Die Männer. { Auf, fort, die Mauern zu stürmen.

Alle.

Bereitet des Krieges Werkzeuge,
Die Waffen, die Pfeile, die Balken,
Die lodernde Flamme, daß sengend
Verderben sie überall bringe;
Nur Röcheln verstümmelter Leichen,
Nur Schauer, und Grausen und Wehklag
Bedecke das weite Gefild.

(Alle wollen abgehen.)

Eilfte Scene.

Ababachir, die Vorigen.

Abab. Hört, Kinder, hört auf mich!
Stillt eure Kriegeswuth!
Kehrt zur Versöhnung wieder,
Und laßt die Waffen ruhn.
Des Schicksals dunkles Looß
Ist meinem Blick enthüllet;
Die nächste Sonne bringt
Dir, Ogus, neues Glück.

Ogus. Tim. Mar. { Mich faßt ein kalter Schauer
Bei Ababachi'rs Worte.
Ein langerfahrner Seher
Kann er die Zukunft deuten.

Die Frauen. { Welch' gräßliche Gestalt,
Nie sah ich ihres Gleichen.
Fürwahr, er macht mir Schrecken,
Es wird dem Herzen bange.

Ogus. L'Armistizio sia accordato,
Non oppongomi al tuo dir.

Abab. Pria che sia da te segnato,
S'hà quì al rito d'adempir.
Questo, vedi, è il primo giorno
Del propizio Plenilunio:
Ci sarebbe d' infortunio
Se s'avesse a profanar.

Ogus. Hai ragione, si, hai ragione,
Facciam quel che il rito impone,

Mar. Ehi, Soldati! Preparati
State tutti alla preghiera,
Che alla Luna s'hà da far.

LeDonne. { Noi staremo chete chete,
Quel che fanno ad osservar.

Abab. Il consueto cantico
Con umiltá si dica,
Che in Lingua ignota antica
A noi insegnato fù.

Ogus. Tim. Mar. { Il cantico intuonate,
Non si ritardi più.

Abab. Ochis, ochos, ochira,
Ka camioi, Kachira,
Urcha chi burcha hulla
Ka camini thi ka.

(Accompagna il canto con vari atteggiamenti, li quali vengono imitati dagli altri.)

Ogus. Tim. Mar. } Urcha thi burcha hulla,
Kacamini thi kà.

Ogus. Laßt nun die Waffen ruhn,
Nicht wiedersteh ich deinem Wort.

Abab. Mit heiligem Gebrauche
Sey dieses Werk begonnen!
Die Mondesscheibe rundet sich
Zu ihrem vollsten Glanze.
Versäumet nicht den hohen Dienst,
Der ihm von uns gebühret.

Ogus. Wahrheit entströmt der Lippe,
Vollzieht den heiligen Gebrauch;

Mar. Hieher, Soldaten, seyd bereit
Zum ernstlichen Gebete,
Das ihr dem Monde bringt.

Die Frauen. { Wir wollen stille lauschen,
Und sehn, was sie beginnen.

Abab. So stimmet an
Mit frommen Sinn
Den alten Feyersang
In eingeweihter Sprache.

Ogus. Tim. Mar. { Stimmt an den heiligen Gesang,
Und zögert länger nicht.

Abab. Ochis, oches, ochira,
Ha camini, Pachira,
Uscha chi buscha hutta
Stacamini chi

(Er begleitet den Gesang mit verschiedenen Gesten, welche auch die andern nachahmen.)

Ogus. Tim. Mar. { Urcha, thi bancha hulla
Kachimini thi ka.

Le Donne. { (Che cosa voglian dire
Il diavolo lo sà.)

Gli Uomini. { Già l'Armistizio è fatto:
Andate, donne, andate:
La luna ringraziate,
Che il Plenilunio fà!

Le Donne. { Già l'Armistizio è fatto:
Andiamo, liete, andiamo:
La luna ringraziamo
Che il Plenilunio fà.

(Fine dell' atto primo.)

Die Frauen.	Welch lächerlich Geheul! Wer kann wohl dieß verstehn?
Die Männer.	Die Waffenruhe ist geschlossen Ihr Frauen könnt nun gehn. Danket dem hohen Monde dort, Er glänzt im vollen Lichte.
Die Frauen.	Die Waffenruhe ist geschlossen, So gehn wir froh von dannen. Und Dank dem hohen Monde dort, Der glänzt im vollen Lichte.

(Ende des ersten Aktes.)

ATTO SECONDO.

Scena prima.

Sala magnafica, che ſerve al Conſiglio delle Donne, con ſedie diſpoſte in Circolo ed una particolare per la Principeſſa.

Egle, Clizia, con Donne ordinatamente disposte, indi Barbarina.

L'affare è serio,
Ci vuol giudizio,
Se nò, qui nasce
Un precipizio:
Certo costoro
S'hanno a placar.

Egle. } a 2
Cliz. }
Sù, via, pensiamo
Con accortezza;
E risolviamo
Quel che s'hà a far.

Cliz. Ma Barberina
Ver noi s'appressa:

Zweyter Akt.

Erste Scene.

(Prächtiger Saal, bestimmt zur Versammlung der Frauen. Size in der Reihe, darunter ein besonderer für die Fürstin.

Egle, Elizia, mit andern Frauen.
Zu ihnen Barberina.

Die Sache ist wichtig,
Beginnt sie mit Klugheit,
Wollt ihr nicht am Ende
Den Kürzeren ziehn.
Versöhnung zu stiften,
Dieß Eine nur frommt uns.

Egle. zu 2 Eliz. So wollen wir reiflich
Die Sache berathen.
Nicht wanke der Entschluß,
Seyd einig und klug.

Eliz. Mit eiligem Schritte
Naht sich Barberina.

Egle. Venga ancor essa:
Si lasci entrar.

Barb. Scusate, mia Signora,
Se tant ardir mi piglio,
Anch' io qui nel Consiglio.

Egle. Quel zelo m'innamora:
A te pur fia concesso,
Dire in favor del sesso
Quel che si debba far.
Del concesso Armistizio
Si profitti, o Compagne.

Cliz. All' armi nostre
Ricorrer ci bisogna, all' artifizio.

Egle. I vezzi, le lusinghe
Li vinceranno.

Cliz. Anch'io lo credo,

Barb. Oh, in questo
Gran studio non ci vuol;
Siam donne e basta,

Cliz. Brava la Giardiniera!

Egle. Quel coraggio mi piace.

Barb. Eh! per coraggio
Non la cedo a nessun.

Egle. Ma di sedurli
Qual mezzo scegliereste?

Cliz. Per scaldar quelle teste, io penserei
Un Banchetto.

Barb. Va ben; vino, e licore
Fa lega coll' amore.

Egle. Sie sey uns willkommen,
Und trete herein.

Barb. Verzeiht, o Gebieterin,
Laßt an der Berathung
Auch mich Antheil nehmen.

Egle. Dein Eifer ist löblich,
Es ist dir gegönnet,
Das Schicksal der Frauen
Mit uns zu bedenken.
So laßt uns denn benüzen
Des Waffenstillstands Muße.

Eliz. List oder Waffen,
Was führet uns ans Ziel?

Egle. Der Worte süßer Zauber
Wird sie besiegen.

Eliz. Das glaub' ich auch!

Barb. Die Sache ist nicht schwierig!
Wir sind ja Weiber,
Das ist genug!

Eliz. Bravo, mein Gärtnermädchen!

Egle. Es fehlt ihr nicht an Muth.

Barb. Was dieß betrift,
So stehe ich keinem nah.

Egle. Doch was erdenken wir,
Um sie in unser Nez zu ziehen?

Eliz. Ich denk, das Beste wär, . . .
Ein Gastmahl.

Barb. Sehr gut! . Speise und Wein
Wird sie treuherzig machen.

Egle. Anzi hò paura,
Che il vino, e la bevanda
Non gli metta in furor.

Cliz. Date un gran ballo.

Barb. Meglio! le nostre grazie, il caldo,
E il moto
Faranno effetto.

Egle. In così strana gente
Il ballo non fa niente . . ,

Bar. Ah! zitta! adesso
N'hò pensata una bella!

Cliz Cos'è?

Egle. Di sù . . .

Bar. Nò . . un' altra! oh! questa! questa!
Dategli una solenne cavalcata;
E la guerra così sia terminata;

Egle. Nò, nò, v'è troppo rischio. Andiamo,
Orora (s'alza.)
Ciò ch'io penso di far saprà ciascuna.
Venere ci secondi, e la Fortuna.

(Parte con tutto il Seguito.)

Scena II.

Giardino annesso al Palazzo della Principessa.

Barberina, e Tiziano.

Tiz. Oh! Barberina! oh! cara!
Alla fin ti ritrovo! . . ,

Egle. Wenn nur nicht das Getränk
Den Kopf zu sehr erhizet,
Und sie tollsinnig macht.

Eliz. So gebet einen Ball!

Barb. Ja, unsre Reize, und die Wärme,
Auch die Bewegung,
Sie werden ihre Wirkung thun.

Egle. Bei solchen wilden Menschen
Vermag das Tanzen nichts.

Barb. Stille! mir fällt was ein,
Ein herrlicher Gedanke . . .

Eliz. Was denn?

Egle. Sag an! . . .

Barb. Doch nein! Ja! so, . so ist's!
Stellt an ein großes Pferderennen,
Glaubt mir, der Streit ist abgethan.

Egle. Es wär zu viel gewagt. Folgt mir!
Sogleich sollt ihr (sie steht auf.)
Vernehmen, was ich ausgedacht.
Liebe und Glück, begünstigt mich.

(Alle ab.)

Zweyte Scene.

Garten an dem Pallast der Fürstin.

Barberina und Tizian.

Tiz. O liebes theures Bärbchen!
Seh ich dich einmal wieder!

Barb. Anch'io fin'ora
Hò cercato di te, caro Tiziano!

Tiz. Eccomi! io corro, come um matto,
Dacchè si sà, che l'armistizio è fatto.

Bar. Dunque m'ami tu sempre?

Tiz. Spasimo, mi distruggo! oh!
In quanta pena
Sono stato per te!

Barb. Come!

Tiz. Per questi
Tartari indiavolati! . . .

Bar. Eh, non temere!
Sono stata fra lor; gli hò visti, e or ora
Li tornerò a vedere.

Tiz. Ohimè! per carità. . . (smanioso.)

Barb. Cos'hai?

Tiz. Di grazia! (come ſopra.)
Son Soldati! . . .

Barb. Che importa?

Tiz. Importa molto! (ſpaventato.)
Son gente licenziosa, Barberina!
Che si ciban di carne femminina!

Barb. Va che ti credi? non ci vò gia sola!
La Principessa, il gran Consiglio, ed io
Che ne son membro, v'andrem
Tutte in sieme.

Tiz. Ma perchè far?

Bar. Vogliamo
Innamorare il Generale stesso,
E coll'armi del sesso

Barb. Wie lange such' ich dich,
Mein lieber Tizian.

Tiz. Ich laufe herum, wie nicht gescheut,
Seitdem wir Waffenruhe haben.

Barb. So liebst du mich denn immer?

Tiz. Ich bin ganz außer mir, ach!
Was hab' ich nicht gelitten,
Für dich nicht ausgestanden.

Barb. Wie so!

Tiz. Ach die verzweifelten,
Abscheulichen Tartaren!

Barb. O fürchte nichts.
Ich kenne sie, ich war bey ihnen,
Und geh' nun wieder hin.

Tiz. Weh' mir! um's Himmelswillen! (ängstlich)

Barb. Was fehlet dir?

Tiz. O thue es nicht! (wie oben.)
Es sind Soldaten. . . .

Barb. Was liegt daran!

Tiz. O sehr viel! (erschrocken.)
Es sind sehr garstige Leute,
Sie speisen Menschenfleisch.

Barb. Wer's glaubt! allein geh' ich
Nicht hin. Die Fürstin und der Rath,
Dazu gehör' auch ich,
Wir geh'n zusammen.

Tiz. Aber, was wollt ihr denn?

Barb. Der General
Soll sich in uns verlieben.
Wir wollen sie liebkosen,

Far sì, che questi Cani
Cedano a nostri vezzi, e siamo umani.

Tiz. E questo ti par nulla?
Io mi sento crepar di gelosia! (con dolore.)

Barb. Di che temi? conosci l'amor mio.

Tiz. Va ben . . . ma . . . senti . . .
Vò venirci anch'io . . . .

Barb. E poi?

Tiz. Regaleremo
De Fiori al Generale . . .

Barb. Che testa! (Ridendo con vezzo)

Tiz. Siam d'accordo? (con dolcezza.)

Barb. E ben: parola
Di non andare in collera! . . .

Tiz. Parola
Di non far co' Soldati la fraschetta! . .

Barb. Nemmen gli occhietti dolci
Agli Ufficiali?

Tiz. Peggio! — che occhietti?

Barb. Ma che abbiam da fare?
Se s'han da innamorare! . . .

Tiz. Oh! maledetto imbroglio! (Piangendo.)

Barb. Eh! via, carino.
(Con tenerezza)
Fidati a me . . .

Tiz. La prova é strana assai! (Con ironia)

Barb. Nè cerchi una miglior? guarda, l'avrai.

(Barberina si mette in maniera che Tiziano possa ben esaminarla negli occhi. Quà Scena, e lazzi da ambe le parti.)

Und sie aus wilden Thieren
Zu sanften Menschen machen.

Tiz. Und das hältst du für nichts?
Ich berste noch vor Eifersucht. (ganz bestürzt.)

Barb. Was fürchtest du? Ich lieb dich ja!

Tiz. Sehr wohl, doch, höre . . .
Ich will auch mit dir gehn . .

Barb. Wozu?

Tiz. Ich bring dem Generale
Ein herrlich Blumensträßchen:

Barb. Ein seltner Mensch! (lächelnd.)

Tiz. Sind wir verstanden? (zärtlich)

Barb. Vollkommen! Nun dein Wort,
Daß du dich nicht ereiferst . .

Tiz. Auch deins,
Zu meiden die Soldaten.

Barb. Wie, etwa gar nicht ansehn,
Die Herren Offiziere?

Tiz. O weh! . . Sie ansehn . . .

Barb. Kann ich dafür, wenn sie
In mich sich gar verlieben. . . .

Tiz. Verfluchtes Zeug! (weinend.)

Barb. Sey ruhig, Lieber,
(Zärtlich.)
Verlaß dich nur auf mich!

Tiz. Seltsame Prüfung! (ironisch.)

Barb. Und gleich auf andre Weise!

Barberina stellt sich so, daß sie den Tizian scharf in's Auge fassen kann. Scherzhaftes Spiel von beiden Seiten.

Barb. Guarda in quest' occhi, e impara
A leggermi nel cor.

Tiz. Guardo in quegli occhi, o Cara,
Tutto mi fà timor.
Un core femminino ....
Che tien dell' augellino,
Che vola, che saltella,
Che gode a civettar ....

Barb. Un mentitor tu sei!

Tiz. Or guarda un pò ne miei.

Barb. Un cor di sposo osservo;

(guardando con lazzi.)

Ch' hà un sò che del cervo
Ch' a un soffio, ad un foglio
Si lascia spaventar ....

Tìz, Ah! furba, non è vero!

Barb. Si legge tutto intero!

Tiz. { Possibile non è!
Barb. { Possibile ben è. (pausa)

Tiz. Ah! se mi sei fedele!...

Barb. Ah! se non sei geloso!....

Tiz. Più sviscerato sposo,

Barb. Più zucchero, piu miele,

Tiz.
Barb. } Nò vi sarà di me.

Barb. Tristarello!....

Tiz. Tristarella

Barb. Tu sei quello ....

Barb. Sieh mir ins Auge nur,
Es liegt darin mein Herz.

Tiz. Ich seh', und glaube nichts,
Du treibst nur deinen Scherz.
Ein Mädchenherz
Ist flatterhaft —
Ein Schmetterling der koset,
Um jede Blume looset.

Barb. Was sagst du, Frecher?

Tiz. Nun sieh auch du ins Auge mir!

Barb. Ich seh den Bräutigam

(Ihn scherzhaft ansehend.)

Im seltnen Kopfesschmucke;
Er fürchtet jede Dirne,
Besorgt um seine Stirne.

Tiz. Ist's wahr, ach! mein Herz bebet,

Barb. Ja! wie er leibt und lebet! (lachend.)

Tiz. u. Barb. { Nein! nein! ich glaub es nicht!
Glaub's nur, ich lüge nicht! (Pause.)

Tiz. Bleibst du nur treu,

Barb. Bist du nur klug —

Tiz. So hat ein besser Weib

Barb. Und einen art'gern Mann

Beide. { Die Erde nicht gesehn.

Barb. Du böser Junge . .

Tiz. Du böses Mädchen!

Barb. Ja, du allein . . .

Tiz. Tu sei quella

a 2
Che d' amore il martelletto
Mi fà battere nel petto,
Ed il core al tippetà
Dalla gioja o dal diletto
Più resistere non sà.

(partono.)

Scena III.

Sala terrena corrispondente al giardino.

Egle, Clizia, Ogus, Timur, Marone, Damigelle, e Paggi della Principessa.

Ogus. La ripugnanza mia vinta rimase
Dalla curiosità. Cogli occhi miei
Di veder non sdegnai
La Città, i vostri alberghi,
E l'altre cose rare.

Egle. Ebbene, Signor mio, che vene pare?

Ogus. Il fasto, la mollezza,
Il capriccio, l'orgoglio
Del femminino sesso
Qui dappertutto vi ritrovo espresso.

Cliz. E per questo? . . .

Ogus. E per questo,
Vedo, che a sodisfare
Ai capricci donneschi, agli agj, al lusso,
Alla vostra ambizione stravagante,
L'oro di Creso non saria bastante.

Tiz. Nur du allein
Beide. Hast in dem treuen Herzen
Die Liebesflamme angefacht;
Es pocht von seltnem Triebe,
Es sehnet sich nach Liebe,
Und kann nicht Ruhe finden.

(Gehen ab.)

Dritte Scene.

Saal mit Aussicht in einen Garten.

Egle, Elizia, Ogus, Timur, Marone, Fräulein und Pagen der Fürstin.

Ogus. So hat endlich Neugierde
Die Oberhand erhalten.
Besehn hab ich,
Die Stadt, und eure Wohnungen,
Viel andre seltne Sachen.

Egle. Wie hat euch dieß gefallen?

Ogus. Was Weiberpracht, und Laune,
Was Weichlichkeit und Stolz
Nur all erfinden kann,
Erglänzt von allen Seiten.

Eliz. Und dann? . .

Ogus. Und dann — erkenne ich,
Daß, um zu fördern eure Launen,
Den Puz, die Moden, und die Feste,
Ein Crösus selbst zu arm ist
Mit allen seinen Schäzen.

Egle. Giudice men severo
Oggi vi renda amor, poichè la sorte
Vi condusse frà noi;
Debbono alfin cortesi esser gli Eroi.
Clizia. (a Clizia.)

Cliz. Son quà.

Egle. Eseguisci
Quanto imposi.

Cliz. Obbedisco, olà, si rechi
(a Paggi.)
Da sedere, e la solita bevanda
Con una Pipa: e voi
(alle Damigelle.)
Gli odorosi profumi a lui spargete.
(I Paggi partono.)

Egle. In mezzo a noi sedete.
(a Ogus che ſiede fra Egle e Cliz. ma con ripugnanza.)

Tim. (Son furbe queste Donne!)
(a Marone in diſparte.)

Mar. (Ma son belle, e gentili) (a Tim.)
(I Paggi portano la bevanda; Clizia la prende, e la dà a Ogus.)

Cliz. Ecco, prendete.
(Quanto amabil voi siete!)
(Piano a Ogus.)

Ogus. Io non lo curo.
(I Paggi preſentano la Pipa.)

Egle. Ihr urtheilt strenge,
Seyd billiger! Ein Glückesstern
Hat euch zu uns geführt.
Ein Held muß freundlich seyn.
Elizia. (zu Elizia.)

Eliz. Hier bin ich schon!

Egle. Vollführe
Was ich geboten.

Eliz. Sogleich. He da!
(Zu den Pagen.)
Bringt Size, bringt Getränk
Mit einer Pfeiffe. Ihr!
(Zu den Fräulein.)
Streut Wohlgerüche aus.
(Die Pagen gehen ab.)

Egle. Sezt euch an unsre Seite.

(Zu Ogus welcher, doch ungern, zwischen Egle und Eliz. Plaz nimmt.)

Tim. (Verschmizt sind diese Weiber!)
(Bei Seite zu Marone.)

Mar. Doch artig, allerliebst! (Zu Timur.)

(Die Pagen bringen das Getränk. Elizia nimmt es, und reicht es dem Ogus dar.)

Eliz. Nehmt hier!
(Ihr seyd so artig!)
(Stille zu Ogus.)

Ogus. Das ist mir gleich!

(Die Pagen bringen die Pfeiffe.

Egle. Date a me quella pipa.
(a Paggi, la prende e porgendola a Ogus.)
Prendetela, Signor, dalla mia mano.

Ogus. Per me tutto è lo stesso.

Mar. E noi frattanto (a Tim.)
Serviam di Candellieri al Generale.

Tim. La subordinazion così prevale.
(Ogus fuma con indifferenza.)

Egle. Dunque, sempre così? (a Og.)

Ogus. Così mi piace. (con calma.)

Cliz. Via, più condiscendente
A noi vi dimostrate . . .
Vogliamo al vostro merto . . .

Ogus. M'annoiate. (con collera.)

Egle. (Si lusinghi). Un alma forte
Sempre i perigli a superare avezza
L'arti d'amor disprezza.
Ma pur viver convien. Venere ancora
Dalle fatiche sue Marte ristora.

Ogus. Non sotto il nostro Cielo.
(con dispr.)

Egle. Ercole istesso,
Che l' Inferno espugnò, resse le stelle,
Favoleggiò frà le Meonie Ancelle.

Ogus. La favola mentisce.

Tim. (Che te ne par?) (a Mar.)

Mar. (Vediam, come fiinísce) (a Tim.)

Egle. Gebt mir die Pfeiffe her!
(Zu den Pagen. Nimmt sie, und giebt sie dem Ogus.)
Nemmt sie, o Herr, aus meiner Hand.

Ogus. Ist alles eins.

Mar. Und müssen wir (zu Timur.)
Als Statuen hier stehen?

Tim. So will's die Subordination.
(Ogus raucht, immer ganz gleichgültig.)

Egle. Nun, wird's nicht anders?

Ogus. Wenn's mir beliebt. (ruhig.)

Eliz. Seyd doch gefällig, laßt euch
Zu uns herab. Wir schäzen
Euch hoch, und kennen das Verdienst.

Ogus. — Ihr seyd mir lästig (erzürnt.)

Egle. (Gebt ihm doch gute Worte.)
Ein tapfrer Mann
Verachtet zwar der Liebe Reize;
Doch muß man ja auch leben.
Selbst Mars verehrt der Liebe Göttin.

Ogus. Bei uns geht dieß nicht an.
(Mit Verachtung.)

Egle. Und Herkules, er, der den Tartarus
Bezwang, u. im Olymp nun thronet,
Scherzte nicht ungern mit den Mädchen.

Ogus. Dieß alles sind nur Lügen.

Tim. Was sagest du dazu? (zu Mar.)

Mar. (Wir wollen sehn, wie's endet. (zu Tim.)

Egle. } Volgete a noi quel guardo
Pieno d'ardor guerriero;
Cliz. } Nè siate così fiero
Con chi vi sà apprezzar.

Ogus. (Quasi costor m'allettano!)
Ma nò . . . .
Resisterò da forte,
E sol di straggi, e morte
Voglio con lor trattar.

Tim. } (Le Volpi fan la guerra
a 2 } Al satiro indomabile)
Mar. } (Sarebbe impareggiabile
Se giù lo fan cascar.)

Scena IV.

Barberina con Canestro, entrovi de Fiori, e due Tortorelle, e **Tiziano** con simil Canestro, entrovi de fiori, e due Piccioni, e detti.

Barb. } Perdon, Signore,
All'ardir mio:
Tiz. } Con umil core
Qualcosa anch'io
A voi in tributo
Vorrei pur dar.

Tim. Quanto sei cara,
Mar. Sei pur bellina!

Egle. und Eliz. { Lenkt doch auf uns den Heldenblick,
Der aus dem Aug euch strahlet;
Legt einmal ab den hohen Ernst,
Wir kennen euern Edelmuth.

Ogus. (Es wird mir doch ganz anders)
Doch nein! . .
Bekämpfen will ich mich.
Von Schlachten nur und Tod
Will ich mit ihnen sprechen.

Tim. und Mar. { Die Füchse führen Kriege,
Der Löwe ist unbändig.
Wie lob ich mir doch ihre List,
Wenn sie ihn noch bezähmen.

Vierte Scene.

Barberina mit einem Korb, in welchem Blumen und zwei Turteltauben, auch Tizian mit Blumen und zwei Tauben. Die Vorigen.

Barb. { Verzeiht, Gebieter,
Die kühne That.
Tiz. Verschmähet nicht,
Was ich darbiete.
Klein ist die Gabe,
Doch gut gemeint.

Tim. Wie liebenswürdig;
Mar. Wie allerliebst!

Tim. Che begli occhietti!
Mar. Veh che bochina!
Tim. Dammi uno sguardo.
Mar. Dimmi un accento.
Tim. Avvampo ed ardo.
Mar. Morir mi sento

a 2 { Cara, non farmi
Di più penar.

Tiz. La mia sposina
Lasciate star.
(a Tim. e Mar.)

Egle. a 2 Cliz. { Amor vedete
Fra rose, e fiori,
Anche gli Augelli
Di puri amori,
Come a lui piace,
Seco scherzar.
E voi nemico
Siete d'amar?

Ogus. Ah! che non posso (alzandosi.)
Più sopportar.
Fra tanti oggetti, e tanti
Mi perdo, mi confondo....
Ma ancor, se cade il mondo,
Saprò sprezzarlo ognor.

Egle. Cos'è? (a Tim.)

Tim. Signor? (a Og.)

Ogus. Ti scosta.

Tim. Welch' reizend Auge!
Mar. Und dieser Rosenmund
Tim. Nur einen Blick . .
Mar. Ach! nur ein Wort:
Tim. Mein Herz entbrennet ganz
Mar. Ich kann nicht länger leben.

Beide zugleich. Grausame, laß mich nicht
In meiner Pein vergehn.

Tiz. Nur nicht zu nahe meiner Braut,
Das muß ich mir verbitten.
(Zu Timur und Mar.)

Egle. und Eliz. Gebettet auf Rosen
Schläft ruhig hier Amor,
Umflattert vom Fittig
Des zärtlichen Täubchens.
O, stört nicht den Schlummer
Des lieblichen Knaben.
Wie, bleibt euch alleine
Das Herz ungerührt?

Ogus. Nein! länger (steht auf.)
Halt ich's nicht aus.
Mein Sinn verwirret sich,
Wer kann dieß alles fassen?
Doch will ich sie verschmähn,
Soll ich dabei auch untergehn.

Egle. Was giebts? (zu Timur.)

Tim. Mein Herr! (zu Ogus.)

Ogus. Entferne dich!

Mar. Che fù?

Tim. Delira, e geme.

a 2 { Le Donne unite insieme
Combattono quel cor.)

Egle. { (L'Orso vacilla, e freme
Cliz. { Ah! fosse questo amor!)

Mar. { (L'un spera, e l'altro teme;
Tiz. { Ma non è il fine ancor.)

(Partono Og. Tim. Mar. e Barb. con Tiz.)

Scena V.

Egle, Clizia, indi Barberina, che ritorna correndo.

Egle. Che dici? che ti pare?
Confuso mi sembrò, ma partì fiero.

Cliz. Ed io per dirvi il vero,
Giurerei, che sia mezzo innamorato.

Egle. Ma vinceremo alfine?

Cliz. Io ne son certa. Amor dovunque nasce,
Si fa Gigante, e signoreggia in fasce.

Barb. Evviva! evviva!

Cliz. Cosa fù?

Egle. Che rechi?

Barb. Il pesce è preso.

Egle. Come?....

Mar. Was soll dieß? (zu Timur.)

Tim. Er seufzt und ächzet (zu Mar.)

Beide. { Hart dränget ihn das Frauenvolk,
Kaum weiß er sich zu fassen.

Egle. { Der Bär wird zahm und milde.
Eliz. Zeig, Amor, deine Macht.

Mar. { Der Eine hofft, der andere fürchtet,
Tiz. So hat nun Jeder seine Plage.

(Es gehen ab: Ogus, Tim., Mar., ihnen folgt Barb. mit Tiz.)

Fünfte Scene.

Egle, Elizia, hernach Barberina, die eilig zurückkommt.

Egle. Was sagest du? was dünket dir?
Verlegen schien der Stolze mir!

Eliz. Ich möchte schwören,
Er ist schon halb verliebt.

Egle. So werden wir denn siegen?

Eliz. Gewiß, Amor, der ist ein Held,
Und herrscht schon in der Wiege.

Barb. Er lebe hoch! (freudig.)

Eliz. Was ist geschehn?

Egle. Welch' eine Nachricht?

Barb. Der Fisch hat angebissen.

Egle. Wie so?

Cliz. E ben? . . .

Barb. Sentite.

L'hò visto nel Giardino a passeggiare,
Fremere, sospirare.

Cliz. Bravo!

Egle. Chi sà perchè!

Barb. Torno a vedere. (parte)

Egle. Forse combatte . . . .

Cliz. Se combatte, è vinto.

Egle. Io non lo spero ancor.

Cliz. Presto il vedrete.

Barb. (torn.) L'hò detto, è nella rete! .
Non v'è più dubbio! . . . .

Cliz. Dì . . . .

Egle. Parla . . . .

Barb. L'hò inteso
Con viso più sereno
Chiamarvi a nome quattro volte almeno!

Egle. Per rabbia, per disprezzo,
O per amore? (ſoſpeſa)

Barb. Io lo sento all' odore; (con brio.)
E'amor, è amor vi dico:
Corro a veder la fin di questo intrico.
(parte.)

Cliz. Barberina capisce!..oh! la sà lunga!

Egle. E sarà ver che quel superbo core
Tanto ad amor restio,
A vezzi cederà del volto mio?

Elz. Nun denn!

Barb. Hört nur!
Ich sah ihn in dem Garten. . .
Er seufzt uud knirschet mit den Zähnen.

Eliz. So recht!

Egle. Doch weiß man wohl, warum?

Barb. Ich will gleich sehn. (ab.)

Egle. Er kämpft vielleicht mit sich. . .

Eliz. Dann ist er schon wie überwunden.

Egle. Das hoffe ich noch nicht.

Eliz. Ihr werdet sehn.

Barb. (kömmt zurück.) Er ist im Nez,
Wie ich gesagt, zweifelt nur nicht.

Eliz. So sprich!

Egle. Erkläre dich!

Barb. Ich hab's gehört,
Wie er mit heiterm Blick
Euch viermal bei dem Namen nannte.

Egle. Aus Wuth, Verachtung,
Oder aus Liebe? (zweifelnd.)

Barb. Darauf versteh' ich mich! (lebhaft.
Aus Liebe sag ich euch.
Will sehn, wie dieß sich endet.
(geht ab.)

Eliz. Ja listig ist das Mädchen!

Egle. Und darf ich's glauben,
Soll dieser Stolze, dieser Kalte
Vor meinem Reiz sich beugen?

Ah! mi lusinga forse
L'Idea di quel ch'io bramo! pure io sento
Frall' incertezze mie, fra miei timori
Un presagio felice,
Che a me vicino il trionfar predice!

Oh! Nume, delle sfere
Delizia, e de' mortali,
Vibra i possenti strali,
Doma que' crudi cor!
Per te superbe, altere
N'andrem di tue vittorie:
E canterà tue glorie
Il sesso vincitor.

(partono.)

Scena VI.

Boschetto contiguo al Giardino, con Seggio nel mezzo.

Tiziano, poi Marone: indi Barberina, in fin Timur.

Tiz. Povera testa mia! . . .
Non vorrei!. questi Tartari! la Sposa!
La faccenda è scabrosa! . . .
Basta... oh ecco l'Ajutante,...
Di quà vien Barberina!...
Meglio è scoprir terreno:
Nascondiamoci un poco,
E vediam, come và questo bel giuoco.

Vielleicht täuscht mich
Ein leerer Wunsch. Doch,
Obwohl ich fürchte, zweifle,
Die frohe Ahnung sagt es mir,
Der Sieg ist nicht mehr ferne.

O, mächt'ger Gott der Liebe,
Des Olymps und der Erde Herr!
Schleudre dein mächtiges Geschoß,
Schmilz ihrer rauhen Herzen Stahl.
Dann lächelt uns gewisser Sieg,
Bekränzet unsre Stirne,
Und aus der edlen Frauen Mund
Ertönet laut dein hoher Ruhm.

(gehen ab.)

Sechste Scene.

Gebüsch an dem Garten, in dessen Mitte eine Rasenbank.

Tizian, dann Marone, Barberina, endlich Timur.

Tiz. Mein armer Kopf! . . .
Diese Tartarn, und meine Braut . .
O, eine schlimme Sache! . . .
Genug! . . Wie, hier der Adjutant?
Und dort kömmt Barberina . . .
Da muß ich auf der Lauer seyn . .
Ich will mich hier verbergen,
Muß sehn, was daraus wird.

Mar. Io più viver non posso,
Se non vedo la cara Barberina . . .
Oh! eccola, che vien .. Quanto è carina!

Barb. Oh Signor Ajutante,
Che fate quì soletto ?

Mar. Stò quì per contemplar
Quel bel visetto.

Barb. Come! non siete forse
Un Orso, come gli altri?

Mar. Io ? devo all' apparenza
Mostrarmi un pò bestiale, ed inumano:
Ma .. (Zitto, che quà giunge il Capitano.)

Tiz. (Ora và bene: è fatta la pariglia.)

Tim. (Ecco quella davvero,
Che frà l'altre è per me più insinuante:
Ma hò qualche suggezzion dell'Ajutante.)
Marone ?

Mar. Oh! quì, vedete,
Io diceva a costei, che non pensasse,
Che noi fossimo fatti
Dì carne, come gli altri,
Ma che siamo di cuoio resistente;
E le Donne con noi non fanno niente.

Tim. Dice ben, dice bene.
E non solo di cuoio,
Ma siam fatti di legno.

Barb. Eppure perdonatemi . - .
Questa man morbidetta
Di legno non mi par.

Tiz. (Uh! maledetta!)

Mar. Nein! ohne meinen Barberinchen,
Ohne sie kann ich nicht mehr leben. .
Sie kömmt! . . . wie reizend! .

Barb. Ei, mein Herr Adjutant,
Warum hier so alleine?

Mär. Dein schön Gesichtchen
Kann ich nicht genug betrachten.

Barb. Wie, seyd ihr denn
Nicht auch wild, wie die andern?

Mar. Von außen freilich, da muß ich
Ein schief Gesicht euch machen.
Doch still, der Hauptmann kömmt.

Tiz. (Recht schön, ein guter Anfang!)

Tim. (Die ist es eben, die mir
Vor andern meinen Sinn verrückt.
Der Adjutant macht mich verlegen.)
Marone!

Mar. Hört nur!
Ich sagt ihr eben, daß wir nicht
Wie andere Männer sind.
Gefühl, Empfindung, Nichts von dem.
Eisen und Stahl, daraus sind wir . .
Kein Weib kann uns erweichen.

Tim. Ja, ja, ganz wahr!
Eisen und Stahl reichen nicht hin,
Fest sind wir, wie ein Felsen.

Barb. Verzeiht mir doch,
Die Hand, die ich hier drücke,
Ist doch nicht Felsenartig.

Tiz. (O, verzweifelt!

Barb. Di cuoio duro, duro
Queste guancie . . . . scusate,
Non sono già.
Tim. Toccate pur.
Mar. Toccate.
Tiz. (Vedete la briccona!
Come li và scaldando.)
Bar. (Mi diverton davver.) Ora scusate,
Se mi son trattenuta
Con voi più del dovere. (vuol partire.)
Mar. Restate, ch'io ci hò gusto.
Tim. Io ci hò piacere..
Tiz. (Andiam di male in peggio.)
Barb. Ma se siete di legno . . .
Tim. (Ah! se fossimo soli,
Voi vedreste, che falso è quel che dico.
E che ancor io son delle Donne amico.)
Mar. Con licenza (Ancor io
Qualche cosa hò da dirvi.) (a Barb.)
Barb. Ma se siete di cuoio duro, duro!
Mar. Hò detto una bugia, vel' assicuro.
Tiz. (Cresce la rabbia mia.)
Tim. Ma che facciamo in piedi? quì sediamo.
Bar. Facciam quel che v'aggrada.
Mar. Sì, sediamo.
(seggono.)
Tim. Se colui non osservasse . . .
(Piano a Barb. accen. Mar.)

Barb. Und diese Wangen,
Von Eisen, oder Stahl, . . .
Ich mein, das sind sie nicht.

Tim. Ihr werdet sehn, fühlt nur . .

Mar. Fühlt sie nur an.

Tiz. (Es geht ja herrlich,
Sie bringt sie ganz in's Feuer)

Barb. (Ein lustiger Streich) Verzeiht,
Wenn ich mich länger aufgehalten,
Als ich hätt' sollen. (Will abgehn.)

Mar. Bleibt noch, macht mir die Freude.

Tim. Ihr seyd so lieb.

Tiz. (Vom Regen in die Träufe.)

Barb. Von Felsen seyd ihr ja!

Tim. (Wenn wir allein bei euch,
Da ist's was Anders.
Auch ich liebe die Mädchen.)

Mar. Ei! mit Erlaubniß! auch ich
Hab etwas euch zu sagen (zu Barb.)

Barb. Seyd ihr denn nicht von Stahl?

Mar. Glaubt mir es ist nicht wahr!

Tiz. (Ich komm noch ganz von Sinnen)

Tim. Laßt uns bequem es machen.

Barb. Wie's euch beliebt.

Mar. Ja! laßt uns niedersizen.
(Sie sezen sich.)

Tim. Wenn der mich nicht belauschte
(Still zu Barb. auf Mar. deutend.)

Mar. Se colui non ascoltasse . . .
. . . (come ſopra accen. Tim.)

Barb. Che vorresti? (a T.) che faresti? (a M.)

Tim. Un tantino
Mar. Un pocolino
a 2 Far vorrei teco all'amor.

Bar. Non temer; parla (a Tim.)
Favella. (a Mar.)

Mar. Gioja cara . . . .

Tim. Gioja bella . . . .

Bar. Mia speranza . . . (a Tim.)
Mio tesor. (a Mar.)

Tiz. (Oh! che amabile Zittella!
Più leale
Più cordiale
Non si vide al mondo ancor.)

Mar. Ah! non veda! . . .
Tim. Ah! non ascolti! . . .

a 2 Quel sciocceon . . .
Quel seccator . . .

Bar. (Oh che semplici! oh che stolti!
Vò spassarmi con costor.)

Mar. Porgi a me la bella mano. (a Barb.)

Barb. Volentieri te la porgo.
(ſempre uno di nascoſto all' altro.)

(Quì Tiziano fà il cambio delle ſue mani, dando la ſua deſtra a Marone, e con la ſua ſiniſtra prendendo quella di Barbarina.)

Mar. Wenn der mich nicht behorchte . . .
(Wie oben auf Tim. deutend.)

Barb. Was denn! (z. T.) was wünschest du? (z. M.)

Tim. und Mar. { Ein wenig
Dich lieben,
Dich herzen.

Barb. O, scheut euch nicht, sprecht nur! (z. T.)
Erklärt euch. (z. Mar.)

Mar. O! liebes Herzchen . . .

Tim. Mein liebes Täubchen . . .

Barb. Du, meine Hoffnung (zu Tim.)
Und du mein Alles! ((zu Mar.)

Tiz. (Ein artiges Bräutchen!
So zärtlich,
So freundlich!
Es giebt nicht ihres Gleichen.)

Mar. Wäre er nicht da —
Tim. Wär er nur ferne . . .

zu 2. { Der Laffe . .
Der Tolle. . .

Barb. (Die Albernen! Ich will
Den Scherz mit ihnen treiben.)

Mar. Reich mir das liebe Händchen: (zu Bar.)

Barb. Recht gerne! (doch immer so, daß einer
von dem anderu nichts bemerke.)

(Hier verwechselt Tizian die Hände, giebt seine Rechte dem Marone, mit seiner Linken ergreift er Barberinens Hand.)

Tim. Volgi a me quel bel sembiante.
Barb. Volentieri a voi mi volgo.
(Lasciando la mano di Tiz.)
Tim. Quella mano un pochettino (a B.)
Barb. Si, prendetela, carino.
(Quì Tiziano fà il cambio, come sopra con Timur. Ma subito lascia andar la mano di Barbarina, e dà la sua a Marone, così una delle sue mani, la tiene nell' atto stesso Timur, una Marone.)

Tim. a 2 **Mar.** { Oh! che mano delicata!
Oh! che mano inzuccherata!
Di piacer mi brilla il cor.

Mar. Un bacino, caro bene! (a Barb.)
Berb. Questo poi non mi conviene!
(ritirandosi a Mar.)
Marc. Nò, nò prendi . . . ma che miro?
(Marone va per baciare Barbarina e si trova davanti la faccia di Tiz.)
Tim. **Barb.** } Qual sorpresa! (alzandosi.)
Mar. Più m'adiro.
Or ti vò passare il cor.
(Dà indosso a Tiziano.)
Tiz. Pietà, perdono,
Fù gelosia:
La sposa mia
E questa quà.

Tim. Mir einen holden Blick . .

Barb. Gerne seh ich euch an.

(Sie läßt Tizians Hand loß.)

Tim. Und dann das liebe Händchen . . (z. Bar.)

Barb. Recht gerne, nehmt es nur.

Hier ist Tizians Spiel, wie das Vorige. Doch schnell läßt er Barberinens Hand wieder fahren, und giebt sie dem Marone, so daß er zu gleicher Zeit mit einer Hand den Timur, mit der andern den Marone hält.)

Tim. und Mar. { Ein liebes weiches Händchen!
Ein zuckersüßes Händchen!
Das Herz hüpft mir vor Freude.

Mar. Nur auch ein Küßchen, Liebe! (z. Barb.

Barb. Nein! nein! das darf nicht seyn!

(zu Mar. indem sie sich zurückhält.)

Mar. Du willst nicht . . wie, was seh' ich?

(Marone will Barberinen küßen, und findet Tizians Kopf vor sich.)

Tim. Barb. { Was ist das? (steht auf.)

Mar. Mein Zorn entbrennt!

Durchboren will ich dir das Herz.

(Schlägt auf Tizian.)

Tiz. Verzeiht, verzeiht,
Die Eifersucht:
Dieß Mädchen ist
Ja meine Braut.

Tim. Quest' è un'azione
Da mascalzone!

Mar. Vò trucidarlo;
Mori, birbone.
(Di nouvo dà indoffo a Tiziano.)

Tiz. Chi mi soccorre
Per carità!

Barb. Olà! . . . fermate.
(Frapponendosi.)

Tim. }
Mar. } Non c'è pietà.

a 4 { Susurrar mi sento in testa,
Come un mar che impetuoso
Come un vento che tempestoso
Sbalza l'onda quà, e là.
(Partono da diverse parti.)

Scena VII.

Giardino.

Ogus, e soldati, indi Egle, Clizia, e Tiziano.

Ogus. Cos'è quel ch'io provo?
I miei pensieri
Non fur mai più confusi . . odio le donne,
E i lor vezzi rammento? . . Ogus sarebbe
D'altri sensi capace?
(Eco: pace.

Tim. So handelt nur
Ein Schelm.

Mar. Umbringen will ich ihn;
Stirb! Elender.

(schlägt von neuem auf ihn zu.)

Tiz. He! Rettung, Hilfe!
Ach, habt Erbarmung!

Balb. Halt ein! (wirft sich zwischen Beyde.)

Tim. }
Mar. } Nein, kein Erbarmen!

zu Vier. { Ich fühle ein Brausen,
Ein heftiges Stürmen,
Wie Wogen des Meeres
Sich senken und heben.

(gehen von verschiedenen Seiten ab.)

Siebente Scene.

Garten.

Ogus, Soldaten, dann Egle, Elizia, und Tizian.

Was ist aus mir geworden? Nie war
Mir so zu Muthe. Soll der Weiberfeind
Den Reizen huldigen? Soll Ogus
Wanken? Wie, wenn ich selbst
Mich nicht besiege?

Echo: Siege!

Qual suon? . . . d'onde uscì mai?
Che vuol? che brama?
(Eco: ama.)
Ch'ami! oh! ciel! sognai! intesi?...
Vaneggiò quest' alma oppressa?
Parlò un Nume? o l'aura istessa
Mi conduce a delirar?

Ah! si parta! ma che? la Principessa,
(Evitarla non lice;) ecco s'appressa.

Egle. Signor, nemico ancora
Non potete senz'onta
Negar giustizia anche al nemico istesso.
E giustizia da voi ricerco adesso.

Cliz. (Come parla imperiosa!)

Ogus. Chiedete; io non ricuso
Di usarla a chi che sia.

Egle. Questo mio suddito
(accen. Tiziano.)
Fu maltrattato or'ora
Da due vostri Uffiziali, che i galanti
Voleano far colla sua sposa: il misero
Voleva opporsi ai loro pravi intenti...

Tiz. E perciò quasi i denti
M'han tratti fuor da bocca, e con dispetto
M'hanno ancor rovinato e schiena, e petto.

Ogus. Per causa d'una donna! oh scellerati!
Saranno gastigati.

Cliz. (Prende fuoco davvero.)

Ogus. Additami chi sono.

Tiz. (Vò prima vendicarmi
Di quel briccone, che volea impiccarmi.)

Nicht immer standhaft bliebe?

Echo: Liebe!

Ich lieben? Himmel! träume ich?
Was täuschet meine Sinne?
Sprach mir ein Gott? Ihr Lüfte,
Wer lieh euch Zauberworte?
Fort muß ich! Doch, die Fürstin,
Wie kann ich meiden sie? Sie kömmt.

Egle. Herr! wenn gleich
Noch unser Feind, könnt ihr
Doch Recht versagen nicht dem Feinde.
Und jezt fod're ich Gerechtigkeit von euch.

Eliz. (Wie sie so herrisch spricht!)

Ogus. Sprecht. Niemanden
Versag' ich sie.

Egle. Dieser mein Unterthan
(auf Tiz. deutend.)
Ward schmächlich mir behandelt
Von zweyen eurer Offizieren,
Die lüstern seiner Braut nachstellten.
Und da zu retten er hineilte . . .

Tiz. Haben sie fast die Zähne alle
Mir ausgeschlagen, und mit Schlägen
Das Rückgrad mir zerbrochen.

Ogus. Wie, eines Weibes wegen?
Die Schändlichen! Ich will sie strafen.

Eliz. (Er wird ganz reizbar.)

Ogus. Zeigt sie mir an.

Tiz. (Nun räch' ich mich an jenem Schelm.
Der mich erdrosseln wollte.)

Ogus. Sù, presto.
Tiz. Il più ribaldo
Fù un tal Marone
Ogus. E questo
Soffra dunque il gastigo. Olà: Soldati!
Di Marone cercate,
Guidatelo in arresto; e dentro un'ora
Nel Campo saettato io vò, che mora.
Vattene.

(a Tiziano.)

Tiz. Il ciel di ciò mercè vi dia!
(Parto contento, e vado in casa mia)

(Parte.)

Ogus. Cercate voi di più?

Egle. Di più, che mai
Cercar potrei da un' anima feroce,
Sorda della natura ad ogni voce?

Ogus. Ma chi son io alla fine?
Ma chi sono le femmine?
Per essere diverse
Da quel che mi figuro?

Egle. Assai diverse.
Cliz. Assai: vel'assicuro.

Ogus. Come potrei conoscerlo?
Egle. Col provar....

Ogus. Col provar! qual prova mai
Convincermi potria, che dite il vero?
Cliz. Cominciate a trattarle un pò men fiero.

Ogus. Wohlan, so sprecht!

Tiz. Der Schlimste war
Ein sicherer Marone!

Ogus. Der soll
Es büßen! He da! Soldaten!
Sucht mir Marone auf,
Bringt ihn sogleich zur Haft.
In einer Stunde soll er sterben.
Entferne dich!

(zu Tiz.)

Tiz. Der Himmel geb euch immer Gnade.
(Zufrieden geh' ich nun nach Haus)

(ab.)

Ogus. Wollt ihr noch mehr?

Egle. Was soll ich mehr noch wollen
Von einer harten Seele,
Die taub der Stimme der Natur?

Ogus. Wer bin ich denn?
Wer sind die Weiber?
Sind sie denn so ganz anders,
Als sie mir dünkten?

Egle. Freilich, ganz anders!

Eliz. Das kann ich euch versichern.

Ogus. Wie lerne ich sie kennen?

Egle. Ihr müßet es versuchen!

Ogus. Versuchen? sagt, wie geh' ich's an,
Daß ich mich überzeuge.

Eliz. Zuerst, seyd nicht so mürrisch.

Ogus. (Mi stimolan costoro,
E par ch'i detti loro
Mi penetrin nel cor.)

Egle. Se vi turbate,
Vi lascio.

Ogus. Nò, restate...
Vorrei saper... vorrei...
Quel ch'io voglia non sò...
Par che in me stesso
Ciocchè mai non intesi, intenda adesso.

Ardo... gelo... un nuovo affetto..
Donde vien?... che mai sarà?
Nel mirar quel vago aspetto
(a Egle.)
Non mi sdegno, non m'adiro,
Ma mi perdo, ma sospiro,
Sento l'alma vacillar.

Ah! sfidar col nudo petto
Pria vorrei le Ircane Fiere;
Pria coll' Idre, e le chimere,
Che con Donne contrastar.

Da que' labbri, (a Cli.) da que' lumi (a E.)
Esce un suono, un raggio scende,
Che m'incanta, che m'accende,
Che de Numi egual mi fà!
(parte.)

Cliz. Non ve'l dissi, che cede il poverino?

Egle. Anch'io lo crederei; ma, temo, amica,
Quell' asprezza natia, l'uso, l'orgoglio..

Cliz. Ingannarmi non soglio,
Già la vittoria è nostra.

Ogus. (Sie drängen mich . .
Und alle ihre Worte
Gehen mir tief zu Herzen.)

Egle. Wenn ihr euch ärgert,
So geh ich fort.

Ogus. Nein, bleibt!
Ich wünschte . . doch nein!
Ich weiß nicht, was ich wünsche . .
Bald kann ich mir erklären,
Was so mich dränget, ängstet . .

Ein neues Feuer durchglühet mich,
Ich weiß es nicht, wie mir geschieht.
Seh' ich dieß holde Auge an,
(zu Egle.)
So leget sich mein Eifer,
Erweichet fühl ich mir das Herz,
Und sanfter schlägt's im Busen mir.

Mit Libiens Tigern kämpfe ich,
Und troze Ungeheuern,
Dem Parder, Löwen — doch Frauen,
Nein! diesen widersteh' ich nicht.

Ein Hauch aus diesem Munde, (z. Eliz.)
Ein Strahl aus diesem Auge, (z. Egle.)
Bezaubert und erhöhet mich,
Macht mich den Göttern gleich.
(ab.)

Eliz. Wie ich gesagt, er ist gefangen.

Egle. Ich glaub's, doch, Freundin fürchte ich
Den Stolz, die Wildheit. .

Eliz. Ich trüge selten mich.
Der Sieg ist unser.

Egle. Ah! questa speme
Il riposo mi rende;
La salvezza comun da lei dipende!

(partono.)

Scena VIII.

Barberina, indi Marone.

Barb. Il povero Tiziano
Dov' è andato? che fà? spirito ancora
Del rischio, a cui lo messe amor geloso!
(Mar. comparisce, e resta in disparte.)
Ah! Tiziano! ah! mio sposo!
Mar. Eccolo stesso
A vostri piedi ... (si getta a piedi di Barb.)
Barb. Ah! vieni!
(Barb. si volta, vede Mar. e fa un grido.)
Voi? . , .
Mar. Son' io;
Si, Barberina. (con foco.)
Barb. Voi lo sposo mio?
Mar. L'Ajutante, se volete...
Barb. Oh! non mi scordo
Come trattaste or or quell' innocente.
Mar. Eh! via, che non è niente!
Quattro colpi a un Villano!
Barb. (Oh! maledetto!
Non bisogna irritarlo!)

Egle. Diese Hoffnung
Belebt mich neu!
Und sichert unser Wohl.
(gehet ab.)

Achte Scene.

Barberina, dann Marone.

Barb. Der arme Tizian!
Wo er wohl stecken mag?
Schlimm hätt es ihm ergehen können.
(Mar. tritt auf, bleibt aber in der Ferne stehn.)
O! lieber Tizian! mein Bräutigam;
Mar. Hier liegt er
Zu deinen Füßen! (kniet vor ihr.)
Barb. So komm!
(Barb. sieht um, beim Anblick des Marone ruft sie laut)
Was, ihr?
Mar. Ich bins;
Ja! Barberina! (mit Feuer.)
Barb. Wie, ihr mein Bräutigam?
Mar. Auch Adjutant, wie's euch beliebt.
Barb. Ich weiß,
Wie ihr den Armen habt behandelt.
Mar. Hat gar nichts zu bedeuten!
So ein Paar Hiebe diesem Schlingel.
Barb. (Der Freche!
Ich darf ihn nicht erzürnen.)

Mar. E ben, siam soli:
Io v'amo, facciam presto: a me non piace
Tirarla tanto a lungo: ecco la mano,
E con un bacio è fatta.

(vuole abbracciarla.)

Barb. Adagio, piano!

(Respingendolo.)

Oh! che furia di Tartaro!

Mar. No, cara,
Non t'inganni il vestito: io non son nato
Frà questi Bruti.. Son d'Italia anch' io,
Riconosci la Patria al foco mio.

Barb. Voi d'Italia? non mi pare!
Se a parlare — abbiam trà noi,
Siete Tartaro, e di voi
Più gran Tartaro non v'è.
In un Tartaro lo sdegno
E' brutal, non hà ritegno:
Si fà rabbia in lui l'amore;
L'allegria divien furore;
Se accarezza — vi scavezza;
Se sorride, fà tremar.
Chi è fra gli Orsi, Orso diviene;
Stà co lupi; urlar conviene:
Ciocatori —
Bevitori —
Farci suol la compagnia ...
E voi pure in Tartaria

(con brio ironico.)

Imparaste a tartarar.
Or feroce, disumano,
Maltrattaste il mio Tiziano:
Or con me fuor di ragione

Mar. Nun kurz u. gut.
Ich lieb euch, machet kein Wesens,
Weitläufigkeiten mag ich nicht.
Hier meine Hand, und dann ein Kuß.

(will sie umarmen.)

Barb. Sachte, mein Herr!

(stößt ihn zurück.)

Ein Teufel von einem Tartaren!

Mar. Nein, Liebe,
Die Kleidung täuschet dich. Zu den Barbaren
Gehör ich nicht. Gebohren in Italien
Erkenn an meiner Liebesbrunst das Vaterland.

Barb. Ihr aus Italien? Ich glaub es kaum!
Soll frei heraus ich's sagen?
Man kennet an euch den Tartar.
Einen barbarischen Tartar.
Zürnet euch ein Tartar,
So weiß er keine Grenze.
Die Liebe wird zur Wuth,
Der Frohsinn Raserei.
Liebkosungen erschüttern,
Sein Lächeln sezt in Schrecken.
Mit Bären muß man brummen,
Bey Wölfen wird man heulen.
Und spielen
Und zechen
Bei losen Kamraden.
Ihr spielet den Tartar,

(mürisch.)

Wie es den Tartar ziemet.
Grausame, bittre Tücke
Hat Tizian erfahren!
In wilder roher Sitte

Siete un gallo, uno scimmione...
Eh! andate, andate via...
(come fopra.)
Che voi pure in Tartaria
Imparaste a tartarar.

(Barb. per partire, Marone la vuol feguire.)

Scena IX.

Un Ufficiale con Soldati, e detti.

Uffiz. Eccolo là: arrestatelo.

Mar. Ajuto! cosa fù? per qual ragione?

Uff. Per una vostra enorme trasgressione.

Barb. Oh, meschinello voi!

Mar. Oimè, misericordia! anche catene?

Uff. Eseguir mi convieni
Il comando d'Ogus; che a dire il vero
Par che gran voglia mostri
Di veder terminati i giorni vostri.

Barb. Che caso! Oimè! per voi
Io mi sento gelar, ve l'assicuro.

Mar. Ed io già son gelato, e son già duro.
Misero me. Ma come?
Non scherzereste già? Non saria questa
Una burla per ridere?

Uff. Per ridere, o per piangere,
Eseguisco il comando: alons; venite.

Wollt ihr mir Liebe schwören . , .
Nein, fort zur Tartarei!

(ironisch.)

Ihr spielet den Tartar,
Wie es dem Tartar ziemet.

Barberine will abgehen, Marone ihn folgen.

Neunte Scene.

Ein Offizier mit Soldaten, die Vorigen.

Uffiz. Hier ist er ja! — Ergreifet ihn!
Mar. Ach, Hilfe! was ist das! warum?
Uffiz. Für ein abscheuliches Vergehn.
Barb. Der arme Schelm!
Mar. O weh! Erbarmung. Wie auch Ketten?
Uff. Vollziehn muß ich
Was Ogus mir befohlen. Fürwahr!
Er schien wir ganz gestimmt, daß man
Euch bald das Lebenslicht ausblase.
Barb. Welch Zufall! Kalt wie Eis
Läufts mir durch alle Glieder.
Mar. Und ich bin schon erstarrt!
Weh mir! Doch sagt!
Ist es vielleicht nur Scherz,
Damit es was zu lachen gebe?
Uff. Lacht, oder weint,
Ich muß gehorchen. Nun! Voran!

Mar. Vengo. Addio mio bel sol;
Se morto io resto;
Più non mi rivedrai!...
Che giorno è questo!
(parte frà le Guardie.)

Barb. Mi fà pietà il meschino! alfin la morte
E' pena troppo forte! e s'egli è reo,
L'è per amore, io gli scaldai la testa.
Ah! vediam di salvarlo!.. la Padrona,
Clizia, me, tutte quante,
Pregheremo, farem.. povero Ajutante
(parte.)

Scena X.

Campo di Tartari.

Marone condotto per mano da **Timur**, ed **Ababachir**, marciando in mezzo ad un **Coro** di Soldati, poi **Ogus**.

Coro.

Vieni: è giunto, Marone, il momento,
Ti faremo ben poco soffrir.
Deve un Tartaro pien di contento
E cantando, e ballando morir.
Kakalir, Kakalir, Kakalir.

Mar. Troppe grazie.. ma basta, già sento
Che con gioja morire mi tocca.
I miei denti gia ballano in bocca
E le gambe mi fan Kakalir.

Mar. Ich folge! Schön Gestirn,
Wirst mir wohl nicht mehr scheinen!
Leb wohl! denn sterben muß ich bald,
O welch, ein unheilsvoller Tag!
(geht mit den Wachen ab.)

Barb. Der Arme dauert mich!
Zu hart wär diese Strafe.
Die Lieb hat ihn verführt.
Ich muß ihn retten. Ja! die Fürstin,
Elizia, ich., wir alle wollen
Bitten für ihn. Der arme Adjutant!
(ab.)

Zehnte Scene.

(Das Lager der Tartaren.)

Marone, von Timur an der Hand geführt. Ababachir in der Mitte eines Chores von Soldaten, dann Ogus.

Chor.

Der Augenblick ist nahe,
Dein Leiden soll bald enden.
Ein Tartar darf nicht beben.
Muß singend, tanzend sterben.
Kakali, Kakalt, Kakali,

Mar. Zu viel Ehre . . Nichts weiter!
Recht freudig werd ich sterben.
Es klappern mir die Zähne schon.
E le gambemi, fan Kakalir.

Coro.

Balla, balla.

Mar. Si ballo, e traballo . . .

Tutti.

Kakalir, kakalir, kakalir.

Ogus. Che vedo, e gli Ordin miei
S'eseguiscon così? quel scellerato
Ancor respira?

Abab. Ei volle
Secondo il nostro rito
Far prima di morire
Il solito balletto.

Mar. Si Signore hò ballato . . .
E con volto ridente
Stò attendendo la morta allegramente.

Ogus. Olà? tosto a quell' arbore si leghi,
E senza indugio saettato sià.

Mar. Povera pancia mia!
Così buccata sembrerà un crivello.

Chor.

So tanze nun und springe.

Mar. Ich tanze ja! seht wie die Beine springen!

Alle.

Kakali, Kakali, Kakali.

Ogus. Was sehe ich? vollführt man so
Meine Befehle? Er lebt,
Der Bösewicht?

Abab. Er wollte nur,
Nach unserem Gebrauch,
Ehe er von hinnen scheidet,
Den Todestanz noch tanzen.

Mar. Ja! Herr! ich hab getanzt.
Mit lachender Geberde
Erwart ich nun den Todesstreich.

Ogus. Bindet ihn fest an diesem Baum,
Schießt ab auf ihn die Pfeile.

Mar. O meine arme Haut!
Wirst nun durchlöchert wie ein Sieb.

Scena ultima.

Mentre conducono, e legano all' arbore Marone sopragiungono Clizia, e Barbar. che si gettano ginochioni ai piedi di Ogus. Indi Egle, et detti,

Cliz. 22 Barb. { AhSignor, grazia par quel meshinello.
Pietà di quel misero!
Non siate implacabile!
Quel povero Giovane
Peccò per amor..

Ogus. Richiede un esempio (Agitato.)
L'offeso valor.

Egle. Sospendete, Signor, sospendete
Il gastigo a cotesto infelice,
Se a una Donna per sorte mai lice
Domandarvi una grazia, un favor.

Ogus. Ah, tu sei! oh Dio! qual momento!

Egle. Cliz. Barb. Tim. Abab. } Cos' è questo?. quà stupid$^{a}_{o}$ io resto

Ogus. Ah! che invan di resistere io tento!
Và, la grazia negarti non sò.

a 5) Grazia, grazia!

(suona il Tamburo, e Marone si lascia cadere.)

Lezte Scene.

Während man den Marone abführt, und an den Baum festbindet, treten ein Clizia und Barberina, welche sich dem Ogus zu Füßen werfen. Dann Egle.

Cliz. Herr! Gnade für den Armen!
Barb. Erbarmung dem Unglücklichen!
a 3 { Laßt euch versöhnen!
Die Liebe nur
Hat ihn verleitet.

Ogus. Er hat geschändet unsern Ruf,
Ich muß ein Beyspiel geben. (bewegt.)

Egle. Laßt nicht vollzieh'n
Das Strafgericht,
Gebt nach den Bitten einer Frau,
Wenn anders ihr doch menschlich fühlt.

Ogus. Ach, Sie! Gott, welch' ein Augenblick!

Egle.
Cliz.
Barb. } Was ist gescheh'n? Erstaunt bin ich.
Tim.
Abab.

Ogus. Nichts kann ich dir versagen.
Gnade sey ihm gewährt.

zu 5) Gnade! Gnade!

(Die Trommel wird gerührt, Marone fällt zu Boden.)

Mar. Son morto.
a 5) Sù, grazia.
Ogus. Che si sciolga.
Le Donne. Che libero sia.
a 5) Sorgi, sorgi...
Mar. Son morto.
Tim. } Sù, via.
Abab. } (lo alzano.)
Mar. Io son morto.
a 5) Nò.
Mar. Sì.
a 5) Nò.
Mar. Sì.
a 5) Nò.
Vivo, vivo.
Mar. Quest' esser non può.
Una freccia hò dentro un occhio,
Ne hò quì un' altra in questo lato;
Ed un' altrà mi hà passato
L'Umbellico, e in corpo io l'hò.

Attori, e Coro.

Vivo sei, libero, e sano:
Colle Donne fatto umano
Sente omai d'Ogus il core
L'altre amabili virtù!

Mar. Nun bin ich todt!

Zu 5 Auf, Gnade!

Ogus. Man nehm die Fessel ab.

Die Frau. Frei ist er nun!

Zu 5 Steh auf!

Mar. Ich bin ja todt.

Tim. u. Abab. { Auf! (Sie heben ihn auf.)

Mar. Bin ich nicht todt?

Zu 5. Nein!

Mar. Ja!

Zu 4. Nein!

Mar. Ja!

Zu 5. Nein!

Du lebst, du lebst!

Mar. Das kann nicht seyn.
Ein Pfeil steckt mir im Auge,
Ein andrer in der Brust,
Ein andrer gieng mir durch die Leber.
O weh, o weh! wie schmerzt er mich.

Alle und Chor.

Du lebst, bist frei, gerettet,
Der Frauen süße Worte
Entwafneten des Ogus Grim,
Mitleid entkeimmt dem Herzen.

Mar. Se mi sogno, è un gran bel sogno!
Più non vò pensarci sù.

Ogus. Tutti contenti io miro;
Solo dolente io resto . . .
Ah! qual affanno è questo,
Che sospirar mi fà!

Abab. Io ve lo spiego adesso,
La forza é del bel sesso,
Che v' ha cangiato il core,
Come io predetto hò già.

Ogus. Dunque? ....

Egle. Le Donne amate.

Ogus. Ah! sento già, ch' io t' amo;

(con trasporto.)

Cara, ben mio ti chiamo:

(Tenendola per la mano.)

Ti voglio ognor con me.

Egle. Pensarci pria conviene,
Non si risolva ancor.

Cliz. a 2 { Tutte le nostre pene
Così finisca Amor.

Barb. A Tizianel mio bene
Così m'unisca Amor!

Mar. Es ist ein Traum, ein schöner Traum!
Will nicht mehr daran denken.

Ogus. Freude lächelt um mich her!
Mich umhüllet Treuer nur.
Warum flieht denn mich alleine
Munterkeit und froher Sinn?

Abab. Dieß will ich euch nun erklären.
Ehrt die Macht der Frauenliebe,
Sie verwandelt euern Sinn,
Wie ich euch vorher verkündet.

Ogus. So soll ich denn . . .

Egle. Die Frauen lieben.

Ogns. Das fühl ich ja, ich liebe dich.

(mit Entzücken.)

Theure, ich nenn dich Mein.

(hält sie bei der Hand.)

Nie sollst du mich verlassen.

Egle. Das müßt ihr überlegen.
Bedenkt, was ihr beschließt.

Elz. zu 2. { So ende Amor, dein Beginnen,
Und führe bald uns an das Ziel.

Barb. Und du, mein guter Tizian,
Vereint mit dir will ich nun leben.

Ogus. Se fui ribelle
A que' be' rai; (a Egle.)
Oh, Donne belle,
S'io vi sprezzai;
Amor terribile
Vi vendicò . . .
Pietà domandovi. . . (a tutte.)
Già tuo sarò. (a Egle.)

Egle. (Chi noi vuol vincere

Cliz. (Così dèe far.

a 3 (L' armi hà da rendere;

Barb. (Non contrastar! —

Ogus. Rieda, o Guerrier, la pace,

(a Soldati, e alle Donne insieme.)

Ricca de' doni suoi,
E sia comun frà voi
La gioja, e l' amistà.

(Si meschiano insieme con segni di giubbilo.)

Attori, e Coro.

Le Danze s' intreccino
Tra Pifferi, e Nacchere;
La pace si celebri,
Ch' è l' opra d'Amor.
I Timpani, i Crotali,
I Sistri, e le Cetere
Le glorie ripetano.

Ogus. Hab ich nicht gehuldigt
Dem glänzenden Strahle, (zu Egle.)
Und euch nicht geachtet,
Ihr lieblichen Frauen;
So denkt an die Rache,
Die Amor genommen.
Verzeihet den Irrsinn, (zu Allen.)
Dein bin ich nun ewig. (zu Egle.)

Egle. (Wer uns will besiegen

Eliz. (Muß sich wohl vorsehen.

zu 3. (Kein Widerstand nüzet,

Barb. (Zeigt nur euch ergeben.

Ogus. Der Friede kehre wieder,

(zu den Soldaten und Frauen.)

Mit seiner Gabenfülle!
Freundschaft und treue Liebe
Soll weben uns ein Blumenband.

(Sie vereinen sich mit allen Zeichen gegenseitiger Freude.)

Allgemeiner Chor.

Beginnt die frohen Tänze
Mit Flöten, und Schallmeyen.
Feiert das Fest des Friedens,
Den Amor uns gewährt.
Die Paucke, die Posaune,
Die Leyer und die Harfe
Ertön vom Jubelschalle

Don. } Del nostro / vostro valor.
Uom. }

Armato di grazie
Il figlio di Venere
De' petti più indocili
Sarà vincitor.

Le noie divorino
Chi al sesso più amabile
Rifiuta l'omaggio
D' un tenero cor!

F I N E.

Frauen. } Dem Ruhme unsers Muthes,
Männer. } Dem Ruhme euren Muthes,

Umringt von Huldgöttinnen
Umschwebe uns der Liebe Gott,
Ihm huldigt jedes Wesen,
Besiegt von seiner Macht.

Doch Unheil dem, der schnöde
Dem lieblichen Geschlechte naht,
Und nicht sein Herz in Liebe
Mit treuergebnem Sinn ihm weiht.

Ende.

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Winter, Peter <<von>>,

Il Trionfo del bel sesso, o sia: il Tartaro convinto in amore Dramma giocoso per musica in 2 atti = Der Triumpf des schönen Geschlechts oder der durch Liebe bezwungene Tartar

Monaco 1822

L.eleg.m. 1190 n
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10577812-9